United Nations
and
International Criminal Court

Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning cooperation between the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) and the International Criminal Court (with annexes and exchange of letters). New York, 8 November 2005

Entry into force: 8 November 2005 by signature, in accordance with article 25

Authentic text: English

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2006

Organisation des Nations Unies
et
Conseil pénal international


Entrée en vigueur : 8 novembre 2005 par signature, conformément à l'article 25

Texte authentique : anglais


Whereas the United Nations and the International Criminal Court (the "Court") have concluded a Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (the "Relationship Agreement"), which entered into force on 4 October 2004;

Whereas the United Nations General Assembly, in its resolution 58/318 of 13 September 2004, decided that all expenses resulting from the provision of services, facilities, cooperation and any other support rendered to the Court that may accrue to the United Nations as a result of the implementation of the Relationship Agreement shall be paid in full to the Organization;

Whereas the United Nations and the Court have concluded a Memorandum of Understanding between the United Nations, represented by the United Nations Security Coordinator, and the International Criminal Court Regarding Coordination of Security Arrangements (the "MOU on Security Arrangements"), which entered into force on 22 February 2005;


Whereas United Nations Security Council resolution 1565 (2004) of 1 October 2004 provides, inter alia, that MONUC will have the mandate, in support of the Government of National Unity and Transition of the Democratic Republic of the Congo (the "Government"), to investigate human rights violations to put an end to impunity, and to continue to cooperate with efforts to ensure that those responsible for serious violations of human rights and international humanitarian law are brought to justice, while working closely with the relevant agencies of the United Nations;

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court (the "Rome Statute") was ratified by the Democratic Republic of the Congo on 11 April 2002 and entered into force for the Democratic Republic of the Congo on 1 July 2002;

Whereas the Government has referred to the Prosecutor of the Court (the "Prosecutor") the situation of crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Democratic Republic of the Congo since 1 July 2002 and that the Prosecutor has initiated an investigation;

Whereas, in Article 10 of the Relationship Agreement, the United Nations agrees that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis for the purposes of the Court such facilities and services as may be required and whereas it is further stipulated in that Article that the terms and conditions on which any such facil-
ities or services may be provided by the United Nations shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements;

Whereas, in Article 15 of the Relationship Agreement, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter and subject to its rules as defined under applicable international law, the United Nations undertakes to cooperate with the Court;

Whereas, in Article 18 of the Relationship Agreement, the United Nations undertakes, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter of the United Nations and subject to its rules, to cooperate with the Prosecutor of the Court and to enter with the Prosecutor into such arrangements or agreements as may be necessary to facilitate such cooperation, in particular when the Prosecutor exercises his or her duties and powers with respect to investigation and seeks the cooperation of the United Nations under Article 54 of the Statute;

Whereas the United Nations and the Court wish to conclude arrangements of the kind foreseen in Articles 10 and 18 of the Relationship Agreement;

Now, therefore, the United Nations, acting through MONUC, and the Court (the “Parties”) have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Purpose

This Memorandum of Understanding (the “MOU”) sets out the modalities of cooperation between the United Nations and the Court in connection with investigations conducted by the Prosecutor into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Democratic Republic of the Congo since 1 July 2002.

Article 2. Cooperation

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Court and the Prosecutor in accordance with the specific modalities set out in this MOU.

2. This MOU may be supplemented from time to time by means of written agreement between the signatories or their designated representatives setting out additional modalities of cooperation between the United Nations and the Court or the Prosecutor.

3. This MOU is supplementary and ancillary to the Relationship Agreement. It is subject to that Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms. In the case of any inconsistency between the provisions of this MOU and those of the Relationship Agreement, the provisions of the Relationship Agreement shall prevail.

Article 3. Basic Principles

1. It is understood that MONUC shall afford the assistance and support provided for in this MOU to the extent feasible within its capabilities and areas of deployment and without prejudice to its ability to discharge its other mandated tasks.
2. The Court acknowledges that the Government has primary responsibility for the safety and security of all individuals, property and assets present on its territory. Without prejudice to the MOU on Security Arrangements, neither the United Nations nor MONUC shall be responsible for the safety or security of the staff/officials or assets of the Court or of potential witnesses, witnesses, victims, suspects or accused or convicted persons identified in the course, or as a result, of the Prosecutor's investigations. In particular, nothing in this MOU shall be understood as establishing or giving rise to any responsibility on the part of the United Nations or MONUC to ensure or provide for the protection of witnesses, potential witnesses or victims identified or contacted by the Prosecutor in the course of his or her investigations.

Article 4. Reimbursement

1. All services, facilities, cooperation, assistance and other support provided to the Court by the United Nations or by MONUC pursuant to this MOU shall be provided on a fully reimbursable basis.

2. The Court shall reimburse the United Nations or MONUC in full for and in respect of all clearly identifiable direct costs that the United Nations or MONUC may incur as a result of or in connection with providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

3. The Court shall not be required to reimburse the United Nations or MONUC for or in respect of:

   (a) costs that the United Nations or MONUC would have incurred regardless of whether or not services, facilities, cooperation, assistance or support were provided to the Court pursuant to this MOU;

   (b) any portion of the common costs of the United Nations or of MONUC;

   (c) depreciation in the value of United Nations or contingent owned equipment, vehicles, vessels or aircraft that might be used by the United Nations or MONUC in the course of providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

CHAPTER II. SERVICES, FACILITIES AND SUPPORT

Article 5. Administrative and logistical services

1. At the request of the Court, MONUC is prepared to provide administrative and logistical services to the Court, including:

   (a) access to MONUC's information technology facilities, subject to compliance with MONUC's information technology protocols, policies and rules, in particular with respect to the use of external applications and the installation of software;

   (b) with the prior written consent of the Government and on the understanding that the Court purchases compatible equipment for that purpose, access to MONUC's internal telecommunications facilities (PABX) and its two-way radio security channels for the purpose of communications within the Democratic Republic of the Congo;
(c) engineering and construction assistance;

(d) storage for items of Court owned equipment or property on a space-available basis, it being understood that risk of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property during its storage by MONUC shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MONUC, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property;

(e) access to MONUC's vehicle maintenance facilities for the purpose of first line maintenance of the Court's vehicles, it being understood that MONUC is not in a position to guarantee parts, consumables, or workmanship;

(f) with the prior written consent of the Government, the sale at prevailing market rates of petrol, oil and lubricants (POL), subject to availability and to the priority that is to be accorded to MONUC's own operational requirements;

(g) with the prior written consent of the Government, the sale at prevailing market rates of emergency rations (Meals Ready to Eat - MRE) and water, subject to availability and to the priority that is to be accorded to MONUC's own operational requirements, it being understood that such items can only be sold where no alternative sources are available or in emergency situations, and provided that MONUC has surplus emergency stocks;

(h) provided that staff/officials of the Court are lawfully entitled to benefit from the same immigration formalities on their entry into and departure from the Democratic Republic of the Congo as are members of MONUC, assistance to staff/officials of the Court in completing those formalities when arriving or departing on flights that are also carrying members of MONUC. It is understood that it is the Court's responsibility to ensure that its staff/officials are in possession of appropriate travel documents and that MONUC is not in a position to resolve any travel, immigration or departure problems for staff/officials of the Court;

(i) on an exceptional basis and with the prior written consent of the Government, temporary or overnight accommodation for staff/officials of the Court on MONUC premises, it being understood that MONUC will consider requests for such services on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets and the availability of alternative suitable accommodation in the vicinity. It shall be a condition of the accommodation of any staff member/official of the Court on MONUC premises that he or she first sign a waiver of liability as set out in Annex A of this MOU. The Court shall advise its staff/officials concerned of this requirement and shall instruct them to complete and sign that waiver. MONUC and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to MONUC of completed and signed waivers at least 5 (five) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned at the MONUC premises at which they are to be accommodated. The United Nations shall not be responsible in any way for the safety or security of any staff/officials of the Court who are accommodated on MONUC premises pursuant to a request by the Court.

2. The Court shall make requests for such services in writing. In making such requests, the Court shall specify the nature of the administrative or logistical services sought, when they are sought and for how long. MONUC shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working
days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MONUC shall simultaneously inform the Court in writing of the date on which it is able to commence provision of the services concerned and of their estimated cost.

3. Should MONUC, in its sole discretion, determine that the provision of the administrative or logistical services requested by the Court is beyond the staffing capabilities of MONUC, MONUC shall nevertheless provide such services if the Court first agrees to provide MONUC with the funds needed by it to recruit and pay for the services of additional administrative support staff to assist MONUC in performing the said administrative or logistical services and provides all related infrastructure and common services requirements necessary to accommodate such staff.

Article 6. Medical Services

1. In the event of a medical emergency affecting staff/officials of the Court while they are present in MONUC's areas of deployment, MONUC undertakes, subject to availability and to the security of its own members and assets, to provide, on request by the Court:

(a) on-site medical support to the staff/officials of the Court concerned, and

(b) transportation to the nearest available appropriate medical facility, including emergency medical evacuation services to an appropriate country, it being understood that it is the Court's responsibility to arrange for subsequent hospitalisation and further medical treatment in that country,

it being further understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. MONUC shall provide Level I medical services for staff/officials of the Court at MONUC's United Nations owned medical facilities in the Democratic Republic of the Congo on a space-available basis, it being understood that, in the delivery of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

3. Level I, II or III medical services may be provided to staff/officials of the Court at facilities in the Democratic Republic of the Congo operated by MONUC's troop contributing countries, subject to the consent of the competent authorities of the troop contributing country concerned and to agreement between MONUC and the Court, it being understood that, in the delivery of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations. MONUC shall be responsible for reimbursing the troop contributing country concerned for the costs of such services that may be provided to staff/officials of the Court. MONUC will then recover the sums concerned from the Court.

4. It is understood that no Level IV medical services are provided by MONUC in the Democratic Republic of the Congo, either at United Nations owned facilities or at facilities operated by troop contributing countries. The Court understands that it will need to make its own arrangements for such services, if desired or needed.
5. The Court shall advise its staff/officials travelling to the Democratic Republic of the Congo on official business of the requirement to complete and sign a Release from Liability Form, as set out in Annex B of this MOU, as a condition to obtaining medical services pursuant to this MOU and shall accordingly instruct them to complete and sign such a form before travelling and to carry a copy with them at all times while in the Democratic Republic of the Congo. MONUC and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to MONUC of completed and signed forms in advance of the arrival of the staff/officials concerned in the Democratic Republic of the Congo. Without prejudice to the foregoing, it is nevertheless understood that no staff member or official of the Court will be denied medical services provided for in this MOU solely on the grounds of his or her not having previously completed and signed a Release from Liability Form if, at the time of the medical emergency or of arrival at the medical facility, he or she is physically unable to complete and sign such a form.

Article 7. Loan of items of United Nations owned equipment (UNOE)

1. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MONUC is prepared temporarily to loan to the Court available items of United Nations owned equipment (“UNOE”).

2. The Court shall make such requests in writing. In making such requests, the Court shall specify the items of UNOE whose loan is being sought, when their loan is sought and for how long. MONUC shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MONUC shall simultaneously inform the Court of the date on which the items of UNOE whose loan is sought can be provided.

3. In the event that MONUC agrees to loan any item of UNOE to the Court, MONUC and the Court shall execute an Agreement of Temporary Possession, as set out in Annex C of this MOU.

4. The installation, regular maintenance and repair of items of UNOE temporarily loaned to the Court shall be carried out by MONUC.

5. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with assistance provided pursuant to this Article:
   (a) shall include the costs of installation and of repairs, other than regular maintenance, carried out by MONUC;
   (b) shall not include the costs of regular maintenance carried out by MONUC.

6. It is understood that items of UNOE loaned to the Court pursuant to this MOU are provided on an “as is” basis. The Court acknowledges that neither MONUC nor the United Nations make any warranties, express or implied, as to the condition of such items or their suitability for any intended use.

7. The Court shall be fully responsible and accountable to MONUC for the custody and safekeeping of all items of UNOE temporarily loaned to it. It shall return such equipment to MONUC in the same condition as when it was loaned to it, reasonable wear and
tear excepted. The Court shall compensate MONUC for any loss of, or damage to, such equipment beyond reasonable wear and tear.

8. The Court shall, except as and when necessary to preserve the integrity of its proceedings or evidence, afford MONUC and its authorized personnel access at all reasonable times to premises in which any temporarily loaned item of UNOE is located for the purpose of inspecting, maintaining, installing or removing such item.

Article 8. Transportation

1. At the request of the Court and subject to signature of a waiver of liability by the staff member/official of the Court concerned as set out in Annex D of this MOU, MONUC shall provide aircraft passenger services to staff/officials of the Court on a space-available basis aboard its regular flights, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. MONUC is prepared to give favourable consideration, when appropriate and on a case-by-case basis, to requests by the Court for additional ground time at landing sites.

3. MONUC may provide special flights to the Court at the Court's request.

4. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MONUC may provide assistance to the Court by transporting on MONUC aircraft witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. MONUC will consider such requests on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, seat availability on MONUC aircraft and the availability of alternative means of transportation, such as commercial flights. Neither MONUC nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any witnesses whom MONUC might transport on its aircraft in response to such requests. It shall be a condition to the transportation of any witness on MONUC aircraft pursuant to such a request that the witness concerned first sign a waiver of liability as set out in Annex E of this MOU and that a staff member/official of the Court accompany the witness during the entire period of his or her transportation by MONUC. In the event that it is necessary to protect the identity of a particular witness, the Court and MONUC shall consult with each other, at the Court's request, with a view to putting in place practical arrangements that will make it possible for the witness concerned to complete the waiver of liability as set out in Annex E of this MOU while at the same time protecting his or her identity.

5. At the request of the Court and subject to the signature of a waiver of liability by the staff member/official of the Court concerned as set out in Annex F of this MOU, MONUC shall provide transportation in its motor vehicles to staff/officials of the Court on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

6. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MONUC may provide assistance to the Court by transporting in MONUC motor vehicles witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. The provisions of paragraph 4 of
this Article shall apply in respect of such requests, mutatis mutandis, except that the waiver that is to be signed by any witness who may be transported by MONUC pursuant to any such request shall be as set out in Annex F of this MOU.

7. At the request of the Court, MONUC shall provide air or ground transportation services for items of Court owned equipment or property on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, items of Court owned equipment or property shall be accorded the same priority as is accorded to equipment or property of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations. Risk of damage to, or loss of, items of Court owned equipment or property during such transportation shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MONUC, from any claim in respect of damage to, or loss of, such equipment or property.

8. The Court shall make all requests regarding the provision of transportation by MONUC under this Article in writing. In making such requests, the Court shall specify for whom or what and the date on, and the locations between, which transportation is sought. MONUC shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. If MONUC accedes to a request, it shall simultaneously provide the Court with a written estimate of the cost of the transportation services chargeable to it.

9. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with services provided pursuant to this Article shall include, inter alia, those arising from the payment by the United Nations of any additional insurance premiums and of any increase in fees for the charter of aircraft and, in the case of any special flights provided pursuant to paragraph 3 of this Article, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned aircraft and of helicopter or aircraft flying hours.

10. MONUC confirms to the Court that it is prepared, in principle, to give consideration to requests from the Government to assist the Government in the transportation of:

(a) suspects or accused persons, for the purpose of their transfer to the Court;
(b) witnesses who have received a summons from the competent authorities of the Democratic Republic of the Congo to attend for questioning, for the purpose of their transfer to the location in the Democratic Republic of the Congo identified in that summons.

Article 9. Military Support

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MONUC may provide military support to the Prosecutor for the purpose of facilitating his or her investigations in areas where MONUC military units are already deployed.

2. The Prosecutor shall make requests for such support in writing. When making such requests, the Prosecutor shall provide such information as the location, date, time and nature of the investigation that is to be conducted and the number of staff/officials of the Court involved, as well as an evaluation of the attendant risks of which he or she may be aware.
3. MONUC will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the support requested with its mandate and Rules of Engagement and the capacity of the Government to provide adequate security for the investigation concerned. MONUC shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to such requests as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of their receipt.

4. In the event that MONUC agrees to a request, MONUC shall, on the basis of the information provided by the Prosecutor, determine in an operational order the extent, nature and duration of the military support to be provided, together with an estimate of the total reimbursable cost of the operation chargeable to the Court. The Prosecutor shall acknowledge in writing his or her agreement to that operational order.

5. Any military units and equipment that MONUC might deploy pursuant to such an order shall remain exclusively and at all times under MONUC’s command and control.

6. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to this Article shall include, inter alia, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicles, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

7. The provisions of this Article shall also apply mutatis mutandis with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

CHAPTER III. COOPERATION AND LEGAL ASSISTANCE

Article 10. Access to documents and information held by MONUC

1. Requests by the Prosecutor for access to documents held by MONUC are governed by Article 18 of the Relationship Agreement.

2. Requests by the Prosecutor for access to such documents shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo.

3. Such requests shall identify with a reasonable degree of specificity the document or the category or categories of documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access, shall explain succinctly how and why such document or documents or the information that they contain is relevant to the conduct of the Prosecutor’s investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. The United Nations, acting through the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations, may, on its
own initiative, make available to the Prosecutor documents held by MONUC that the United Nations may have reason to believe may be of use to the Prosecutor in generating new evidence in connection with his or her investigations.

6. Unless otherwise specified in writing by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations, documents held by MONUC that are provided by the United Nations to the Prosecutor shall be understood to be provided in accordance with and subject to the arrangements envisaged in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement. The United Nations will affix to all documents so provided a stamp clearly marking them as “Article 54 Confidential - United Nations (MONUC)”.

7. Where documents have, or are to be understood as having, been provided by the United Nations in accordance with and subject to the arrangements envisaged in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement, the Prosecutor shall restrict the availability of those documents within his or her Office on a strictly “need to know” basis. He or she shall also respect the safety of the sources of such documents and of the information that they contain and shall refrain from any action that might place those sources or their families in danger. Subject to these restrictions and conditions, it is understood that such documents are provided to the Prosecutor for the purpose of generating new evidence in connection with any investigations that he or she may conduct into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Democratic Republic of Congo since 1 July 2002.

8. In the event that the Prosecutor subsequently wishes to disclose any such document to another organ of the Court or to a third party, including to a suspect or to an accused, convicted or sentenced person or to his or her legal representative, the Prosecutor shall:

(a) submit a request in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for the consent of the United Nations to such disclosure;

(b) simultaneously copy any such request to the Legal Counsel of the United Nations;

(c) in the request, identify the organ, organs, person or persons to whom it is wished to disclose the document concerned and explain why such disclosure is sought;

(d) attach to the request a copy or copies of the document or documents concerned. Such an attachment may take the form of a diskette, compact disc (CD) or digital video disk (DVD) containing copies of the documents concerned in scanned form.

9. It is understood that the United Nations shall be free, in the case of any such request, either to decline it, or to accede to it without conditions, or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. In particular, the United Nations shall be free to accede to any such request on condition that the document be disclosed in redacted form only and to specify the redactions that shall be made to it for that purpose.

10. It is further understood that the consent of the United Nations to the disclosure of a document held by MONUC that has, or is understood to have, been provided by it in accordance with and subject to the arrangements envisaged in Article 18, paragraph 3, of the
Relationship Agreement may only be granted in writing, by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or by an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

11. In the event that the response of the United Nations to a request for its consent to the disclosure of such a document occasions difficulties to the Prosecutor, the Prosecutor and the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall, at the Prosecutor's request, consult with a view to finding an appropriate way to resolve the matter in a manner that accommodates the needs, concerns and obligations of the United Nations and of the Prosecutor.

12. It is understood that, in the normal course of events, the United Nations will provide the Prosecutor with photocopies of documents held by MONUC and not with original versions. The United Nations is, nevertheless, prepared, in principle, to make available to the Prosecutor, on a temporary basis, the original versions of specific documents, should the Prosecutor indicate that such original versions are needed for evidentiary or forensic reasons. Requests for such original versions shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations. The United Nations undertakes to endeavour to accede to such requests whenever possible. It is nevertheless understood that the United Nations shall be free to decline any such request or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. It is further understood that the agreement of the United Nations to make available original versions of documents may only be given in writing, by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or by an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

13. For the purposes of this Article, documents are understood to include communications, notes and records in written form, including records of meetings and transcripts of audio- or video-taped conversations, facsimile transmissions, electronic mail, computer files and maps, whether generated by members of MONUC or received by MONUC from third parties.

14. References in this Article to documents are to be understood to include other recorded forms of information, which may be in the form, inter alia, of audiotapes, including audiotapes of radio intercepts, video recordings, including video recordings of crime scenes and of statements by victims and potential witnesses, and photographs.

15. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with assistance provided pursuant to this Article shall include, inter alia:

(a) the costs of copying documents provided to the Prosecutor;
(b) the costs of transmitting those copies to the Prosecutor;
(c) costs incurred in, or necessarily incidental to, making available and transmitting to the Prosecutor original versions of documents pursuant to paragraph 12 of this Article.
16. The United Nations undertakes to alert the Prosecutor to developments in the situation in the Democratic Republic of the Congo which it may consider to be of relevance to the conduct of his or her investigations.

17. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor for Investigations, the Deputy Prosecutor for Prosecutions and the Head of the Jurisdiction, Complementarity and Co-operation Division.

18. The provisions of this Article shall also apply mutatis mutandis with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article II. Interview of members of MONUC

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Prosecutor by taking such steps as are within its powers and capabilities to make available for interview by the Prosecutor members of MONUC whom there is good reason to believe may have information that is likely to be of assistance to the Prosecutor in the conduct of his or her investigations and that cannot reasonably be obtained by other means or from some other source. It is understood that, in the case of interviews conducted on the territory of the Democratic Republic of the Congo, MONUC will only so cooperate with the prior written consent of the Government.

2. Requests by the Prosecutor to interview members of MONUC shall be communicated in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo.

3. Such requests shall identify the member of MONUC whom the Prosecutor wishes to interview, identify with a reasonable degree of specificity the category or categories of information that the Prosecutor believes that the member of MONUC concerned might be able to provide, explain succinctly how and why such information is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. It is understood that military members of national contingents assigned to the military component of MONUC remain subject to the military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once he or she has obtained the response of the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations to a request to interview a military member of a national contingent assigned to MONUC's military component, he or she may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of MONUC belongs with a view to arranging for him or her to be interviewed.

6. Whenever so requested by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, the Prosecutor shall accept the presence of a representative of the United Nations at
and during the interview of a member of MONUC. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall provide reasons in writing for any such request.

7. Unless otherwise specified by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, information provided by members of MONUC to the Prosecutor during the course of their interview shall be understood to be provided in accordance with and subject to the arrangements envisaged in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement. The Court shall affix to all records of such interviews a stamp clearly marking them as “Article 54 Confidential - United Nations (MONUC)”. In the event that the Prosecutor may subsequently wish to disclose such information or records to another organ of the Court or to a third party, including to a suspect or to an accused, convicted or sentenced person or to his or her legal representative, the provisions of Article 10, paragraphs 8 to 11, of this MOU shall apply, mutatis mutandis.

8. It is understood that members of MONUC who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to provide the Prosecutor with copies of any confidential documents of the United Nations that might be in their possession. It is further understood that, if the Prosecutor wishes to obtain copies of such documents, he or she should direct any request to that end to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations in accordance with Article 10, paragraph 2, of this MOU. At the same time, it is understood that, unless otherwise specified by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of MONUC are at liberty to refer to such documents and disclose their contents in the course of their interview.

9. The provisions of this Article shall also apply with respect to the interview by the Prosecutor of:

(a) former members of MONUC;

(b) contractors engaged by the United Nations or by MONUC to perform services or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other goods in support of MONUC’s activities (“contractors”);

(c) employees of such contractors (“employees of contractors”).

10. The Court shall bear all costs incurred in connection with the interview of members of MONUC.

11. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Prosecutor wishes to interview a member of MONUC who the Prosecutor has reason to believe may be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

12. References in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretaries-General for Peacekeeping Operations.

13. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor for Investigations, the Deputy Prosecutor for Prosecutions and the Head of the Jurisdiction, Complementarity and Co-operation Division.

14. The provisions of this Article shall also apply mutatis mutandis with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.
Article 12. Testimony of members of MONUC

1. Requests by the Prosecutor for the testimony of officials of the United Nations assigned to serve with MONUC are governed by Article 16 of the Relationship Agreement. That Article shall also apply mutatis mutandis with respect to requests by the Court for the testimony of other members of MONUC, including United Nations Volunteers, military observers, military liaison officers, civilian police, experts performing missions for the United Nations and military members of national contingents assigned to serve with MONUC's military component.

2. Requests by the Prosecutor for the testimony of members of MONUC shall be communicated in writing to the Legal Counsel of the United Nations and shall be simultaneously copied to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and to the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo. The Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs shall respond to the Court in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

3. Requests shall identify the member of MONUC whom the Prosecutor wishes to testify, identify with a reasonable degree of specificity the matter or matters on which the Prosecutor wishes the member of MONUC concerned to testify, explain succinctly how and why such testimony is relevant to the Prosecutor's case and explain why testimony on the matter or matters concerned cannot reasonably be obtained from some other source.

4. It is understood that only the Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs may, on behalf of the Secretary-General, execute the waiver contemplated in Article 16 of the Relationship Agreement in respect of a member of MONUC. It is further understood that any such waiver must be executed in writing.

5. It is understood that military members of national contingents assigned to the military component of MONUC remain subject to the military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once he or she has obtained the response of the Legal Counsel of the United Nations or of the Assistant Secretary-General for Legal Affairs to a request for the testimony of a military member of a national contingent assigned to MONUC's military component, he or she may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of MONUC belongs with a view to arranging for his or her testimony.

6. The provisions of this Article shall also apply with respect to the testimony of:
   (a) former members of MONUC;
   (b) contractors;
   (c) employees of contractors.

7. The Court shall bear all costs incurred in connection with the testimony of members of MONUC.

8. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Court seeks to exercise its jurisdiction over a member of MONUC who may be alleged to be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.
9. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor for Investigations, the Deputy Prosecutor for Prosecutions and the Head of the Jurisdiction, Complementarity and Co-operation Division.

10. The provisions of this Article shall also apply mutatis mutandis with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of the Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 13. Assistance in Tracing Witnesses

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MONUC may assist the Prosecutor by taking such steps as may be within its powers and capabilities to identify, trace and locate witnesses or victims not members of MONUC whom the Prosecutor wishes to contact in the course of his or her investigations and who there is good reason to believe may be present in MONUC's areas of deployment. MONUC will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the risks to victims or witnesses that may arise from any attempt by MONUC to identify, trace or locate them, as well as any attendant risks to their families, dependants or third parties.

2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, he or she shall provide MONUC in writing with an evaluation of the risks of which he or she is aware that are likely to be attendant on any attempt to identify, trace or locate the victims or witnesses concerned. MONUC shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. MONUC shall not be responsible for the safety or security of any witnesses or victims whom it may endeavour to identify and locate pursuant to this Article, nor shall it be responsible for the safety or security of their families or dependants or of any third parties.

4. The provisions of this Article shall also apply mutatis mutandis with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 14. Assistance in Respect of Interviews

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MONUC may agree to allow the Prosecutor to conduct on MONUC premises interviews of witnesses who are not members of MONUC and who are voluntarily cooperating with the Prosecutor in the course of his or her investigations. MONUC will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the availability of suitable alternative locations for the conduct of such interviews.

2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, he or she shall explain in writing why the use of MONUC pre-
mises is being sought and shall provide MONUC in writing with an evaluation of the risks attendant on the interview of the witness concerned of which he or she may be aware. MONUC shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. It shall be a condition to the interview of any witness on MONUC premises pursuant to this Article that a staff member/official of the Court accompany the witness throughout the time that he or she is present on MONUC premises.

4. Neither MONUC nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any staff/officials of the Court or of any witnesses while they are on MONUC premises.

5. The provisions of this Article shall also apply mutatis mutandis with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 15. Assistance in the preservation of physical evidence

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MONUC may assist the Prosecutor by storing items of physical evidence for a limited period of time in secure rooms, closets or safes on MONUC premises.

2. The Prosecutor shall make such requests in writing. In making such requests, the Prosecutor shall specify the items of physical evidence whose storage is sought, where their storage is sought and for how long. MONUC shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MONUC shall simultaneously inform the Court of the date on which storage can be provided, where and for how long.

3. Notwithstanding MONUC's previous accession to a request to store a particular item of evidence, MONUC may, at any time and upon giving reasonable notice in writing, require the Prosecutor to remove that item from its premises.

4. It is understood that the risk of damage to, or deterioration or loss of, items of physical evidence during their storage by MONUC shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MONUC, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such items of physical evidence.

5. The provisions of this Article shall also apply mutatis mutandis with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 16. Arrests, searches and seizures and securing of crime scenes

1. MONUC confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to give consideration, on a case-by-case basis, to requests from the Government to assist the Government in:

   (a) carrying out the arrest of persons whose arrest is sought by the Court;
(b) securing the appearance of a person whose appearance is sought by the Court;
(c) carrying out the search of premises and seizure of items whose search and seizure are sought by the Court;

it being understood that MONUC, if and when it accedes to such requests to assist the Government, does not in any way take over responsibilities that lie with the Government.

2. MONUC confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to secure the scenes of possible crimes within the jurisdiction of the Court (crime scenes) which it may encounter in the course of carrying out its mandate, pending arrival of the relevant authorities of the Democratic Republic of the Congo. MONUC shall notify the Prosecutor as soon as possible of the existence of any such crime scene. MONUC further confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to give consideration to requests from the Government to assist the Government in securing such crime scenes, pending arrival of staff/officials of the Court.

CHAPTER IV. SECURITY

Article 17. Security Arrangements

1. The provisions of this Article are supplemental and additional to those of the MOU on Security Arrangements and shall be understood to be without prejudice to, and not to derogate in any manner from, its terms.

2. At the request of the Court, MONUC shall, upon presentation of a valid form of identification, issue to staff/officials of the Court identity cards granting them access to MONUC facilities as official visitors for the duration of their mission in the Democratic Republic of the Congo. The Court shall make such requests in writing, at least five (5) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned in the Democratic Republic of the Congo.

3. MONUC shall permit staff/officials of the Court to attend security-related briefings provided by MONUC, as and when deemed appropriate by the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo.

4. MONUC shall, in case of emergency, provide temporary shelter within MONUC premises to staff/officials of the Court who present themselves at such premises and request protection, pending their emergency evacuation or relocation to another country, if necessary.

5. The Court shall inform MONUC, at least five (5) working days in advance of their arrival in the Democratic Republic of the Congo, of the identities of those staff/officials of the Court who will be carrying firearms and of the specifications of the firearms concerned.

6. Staff/officials of the Court carrying firearms shall, upon entering MONUC premises or boarding any MONUC vehicle, vessel or aircraft, report to the senior MONUC security officer or other senior member of MONUC present that they are carrying firearms and shall, upon request, surrender those firearms to MONUC for the duration of their stay on such premises or journey on such vehicle, vessel or aircraft. It is understood that the risk of damage to, or loss of, such firearms during their storage by MONUC shall lie with the
Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MONUC, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of such damage or loss.

7. The Court shall instruct its staff/officials:
   
   (a) to follow at all times security instructions and directives issued by or under the authority of the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo;
   
   (b) to comply at all times with operational directions or orders issued to them by members of MONUC while they are under their immediate protection;
   
   (c) to comply at all times while they are on MONUC premises, are aboard MONUC vehicles, vessels or aircraft or are under the immediate protection of members of MONUC, with all MONUC instructions, directives and policies regarding the care, carriage, display and use of firearms.

8. MONUC confirms to the Court that, subject to the security of its own members, it is prepared to provide temporary shelter within MONUC premises to witnesses who are not members of MONUC and who are cooperating with the Prosecutor in the course of his or her investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence and present themselves at such premises and request protection.

CHAPTER V. IMPLEMENTATION

Article 18. Payments

1. MONUC shall submit invoices to the Court for the provision of services, facilities, cooperation, assistance and support under this MOU on a regular basis.

2. The Court shall make payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date printed on them.

3. Payment shall be made in United States Dollars, either in cash or by means of bank transfer made payable to the United Nations bank account specified on the invoice concerned.

Article 19. Communications

1. MONUC and the Court or the Prosecutor, as the case may be, shall each designate official contact persons exclusively responsible:

   (a) for making, receiving and responding to requests under Articles 5, 7, 8, 9, 13, 14, 15 and 17 of this MOU for administrative and logistical services, the loan of items of UNOE, transportation, military support, assistance in tracing witnesses, assistance in respect of interviews, assistance in the preservation of physical evidence and the issuance of identity cards;

   (b) for transmitting and receiving medical release forms under Article 6, paragraph 4, of this MOU;

   (c) for providing and receiving notifications regarding firearms under Article 17, paragraph 5, of this MOU; and
(d) for submitting and receiving invoices and for making and receiving payments under Article 18 of this MOU.

These designated official contact persons shall be the exclusive channels of communication on these matters between MONUC and the Court or the Prosecutor.

2. All requests, notices and other communications provided for or contemplated in this MOU shall be made in writing, either in English or in French.

3. All requests and communications provided for or contemplated in this MOU shall be treated as confidential, unless the Party making the request or communication specifies otherwise in writing. The United Nations, MONUC, the Court and the Prosecutor shall restrict the dissemination and availability of such requests and communications and the information that they contain within their respective organizations or offices on a strictly "need to know" basis. They shall also take the necessary steps to ensure that those handling such requests and communications are aware of the obligation strictly to respect their confidentiality.

Article 20. Consent of the Government

Until such time as MONUC and the Government may conclude an agreement by which the Government gives its written consent to MONUC providing the Court and its Prosecutor with the services, facilities, cooperation, assistance and support that are provided for in Article 8, paragraphs 4 and 6, and in Articles 9, 13, 14 and 15 and, when provided on the territory of the Democratic Republic of the Congo, the assistance provided for in Article 11 of this MOU, it shall be the responsibility of the Court or the Prosecutor, as the case may be, to obtain the prior written consent of the Government, as provided for in those Articles.

Article 21. Planning

The Court shall regularly prepare and submit to MONUC a rolling work plan for the three months ahead, indicating the nature and scope of the services, facilities, cooperation, assistance and support that it anticipates requesting from MONUC pursuant to Articles 5, 7, 8, 9, 11, 13, 14 and 15 of this MOU, as well as the size, timing and duration of each of the missions that it anticipates sending to the Democratic Republic of the Congo during that time.

Article 22. Consultation

1. The Parties shall keep the application and implementation of this MOU under close review and shall regularly and closely consult with each other for that purpose.

2. The Parties shall consult with each other at the request of either Party on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the application and implementation of this MOU.

3. Any differences between the Parties arising out or in connection with the implementation of this MOU shall be settled by consultations between the Prosecutor or the Court, as the case may be, and the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations.
or an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations. If such differences are not settled by such consultations, they shall be referred to the President of the Court and to the Secretary-General of the United Nations for resolution.

Article 23. Indemnity

1. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys’ fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the “Liability”), brought by its officials, agents, servants or employees, based on, arising out of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the other Party or of the other Party’s officials, agents, servants or employees.

2. The Court shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including MONUC, and their officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys’ fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the “Liability”), brought by third parties, including, but not limited to, invitees of the Court, witnesses, victims, suspects and accused, convicted or sentenced persons or any other third parties, based on, arising of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, including MONUC, or their officials, agents, servants or employees.

CHAPTER VI. MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 24. Assistance to MONUC

This MOU does not apply in respect of any activities that the Prosecutor might undertake, at the request of the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo, in order to assist MONUC in conducting its own investigations into a particular matter or incident. The terms on which any such assistance is given shall be the subject of separate arrangements between the Prosecutor and MONUC.

Article 25. Final Provisions

1. This MOU shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

2. This MOU shall remain in force indefinitely, notwithstanding the eventual termination of MONUC’s mandate.

3. This MOU may be modified or amended by written agreement between the Parties.
4. The Annexes to this MOU are an integral part of this MOU.

In Witness Whereof, the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures, this 8 day of November 2005 at New York.

For and on behalf of the United Nations:

JEAN-MARIE GUEHENNO
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

For and on behalf of the Court:

LUIS MORENO-OCAMPO
Prosecutor

BRUNO CATHALA
Registrar
ANNEX A

RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH USE OF OR PRESENCE IN UN-PROVIDED TEMPORARY OR OVERNIGHT ACCOMMODATION

I, the undersigned, hereby recognize that my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation is solely for my own convenience and benefit and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of my being permitted on to or to use such accommodation, I hereby:

(a) Assume all risks, and liabilities during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;

(b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, agents, servants or employees is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, agents, servants and employees from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that the United Nations has applicable insurance to cover personal injury or death, the liability of the United Nations shall be limited to and shall not exceed the amounts of such insurance coverage;

(e) Further agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer covering such loss, damage, injury or death and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph (d) above exceed the amounts recovered from such insurance;

(f) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not my use of or presence in such accommodation is carried out in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.

(Date) (Name of staff member/official) (Signature)

(Date) (Name of witness) (Signature)

*In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

"8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, in-
jury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after
one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in excep-
tional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/
903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. Decides also, in respect of third-party claims against the Organization for personal in-
jury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical
and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses asso-
ciated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such
as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and
other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are
not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, in-
cluding for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a
maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual
amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General
Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d)
above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required inves-
tigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation.”
I, the undersigned, hereby recognize that any and all medical services that may be provided to me by the United Nations or at United Nations medical facilities in the Democratic Republic of the Congo are solely for my own convenience and benefit and for work-related purposes and that they may be provided in areas or under conditions of special risk. In consideration of receiving such medical services, I hereby:

(a) Assume all risk and liabilities in connection with the provision of such medical services;

(b) Recognize that neither the United Nations, including MONUC, nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during the provision of such medical services;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations, including MONUC, and all of its officials, employees and agents from any claim, suit, liability or demand related to such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that the United Nations has insurance to cover personal injury or death for any loss arising from emergency medical services provided, the liability of the United Nations shall be limited to, and shall not exceed, the amounts of such insurance coverage;

(e) Further agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer covering such loss, damage, injury or death and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph (d) above exceed the amounts recovered from such insurance.

(Date) (Signature of staff member / official)

(Witness) (Print name of staff member / official)
ANNEX C

AGREEMENT OF TEMPORARY POSSESSION BETWEEN MONUC AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

THIS AGREEMENT is entered into this _______ day of ________ 200__

BETWEEN

UNITED NATIONS MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO (hereinafter referred to as “MONUC”), with its administrative headquarters located at 12, Avenue des Aviateurs, Kinshasa, Democratic Republic of Congo,

AND

THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT (hereinafter referred to as the “Court”), with its administrative headquarters located at ________________.

The Court and MONUC are collectively hereinafter referred to as the “Parties”.

WITNESSETH:

Whereas, by a Memorandum of Understanding concluded between the United Nations and the Court on ________ 2005 (hereinafter referred to as the “MOU”), the United Nations agreed that MONUC would temporarily loan to the Court available items of United Nations owned equipment (“UNOE”) following a request by the Court; and

Whereas the Court has submitted a request in writing to MONUC and MONUC has agreed temporarily to loan to the Court the annexed items of United Nations owned equipment (hereinafter referred to as “the annexed items”);

Now, therefore the Parties hereby agree as follows:

1. MONUC shall temporarily hand over and divest custody and possession of the annexed items to the Court

2. The Court acknowledges, in accordance with the attached condition report, that it has inspected the annexed items to ascertain the condition and other material facts thereof prior to handover.

3. The Court acknowledges that MONUC makes no warranties, either express or implied, as to the condition of the annexed items or their suitability for any intended use.

4. The Court shall use the annexed items exclusively for its operational requirements.

5. The Court shall be fully responsible and accountable for the custody and safekeeping of the annexed items.
6. The Court acknowledges that title to the annexed items shall at all times remain with MONUC.

7. The Court shall not dispose of, convey, transfer or assign the annexed items to any third party, while in its custody and possession.

8. The Court shall indemnify, hold and save harmless and shall defend the United Nations, including MONUC, its agents, servants and employees, from and against all claims, suits and demands by, and liabilities to, any staff/officials of the Court, its agents, invitees, witnesses, victims, suspects or accused, convicted or sentenced persons, or any other third parties, arising from or related to the condition of the annexed items or their use by the Court.

9. The Court shall return the annexed items on ___ day of ________ in the same condition as when they were loaned to the Court, reasonable wear and tear excepted.

10. The Court shall compensate MONUC for any loss or damage to the annexed items beyond reasonable wear and tear.

11. MONUC shall submit regular invoices to the Court stating the costs associated with the temporary loan of the annexed items.

12. The Court shall effect payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date printed on them. Payment shall be made in United States Dollars, either in cash or by means of bank transfer made payable to the following United Nations bank account:

   ____________________________

In Witness Whereof the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures this ___ day of ________, 200_, in Kinshasa, Democratic Republic of the Congo.

For MONUC:

For the Court:
ANNEX D

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from ________ for ________ on _______ 200 is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Acknowledge that:

(i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;

(ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;

(iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;

(iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no “ticket” as understood under the terms of the Warsaw Convention or related authorities has been issued; and

(v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention or related authorities;

(b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;

(c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;

(d) Agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.

______________________________
(Date)  
______________________________
(Witness)

______________________________
(Signature of passenger)

______________________________
(Print name of passenger)
ANNEX E

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from ________ for ________ on ________200 is solely for the convenience and benefit of the International Criminal Court and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Acknowledge that:
   (i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;
   (ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
   (iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
   (iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention or related authorities has been issued; and
   (v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention or related authorities;

(b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;

(c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.

__________                             ____________
(Date)                                 (Signature of passenger)

__________                             ____________
(Witness)                               (Print name of passenger)
ANNEX F

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY ON ACCOUNT OF USE OF UN/MONUC-PROVIDED GROUND TRANSPORT

I, the undersigned, hereby recognize that all my travel on United Nations-provided transport is solely for the convenience and benefit of the International Criminal Court and/or of myself, and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Assume all risks and liabilities during such travel;

(b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, employees and agents from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998.

__________________________
Passenger

__________________________
Date
Dear Sir,

On the occasion of the signing of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) and the International Criminal Court (the “Memorandum of Understanding”), I would like to confirm the Court’s understanding regarding the interpretation of certain provisions of the Memorandum of Understanding.

In relation to Articles 1, 9, 10, 11, 12 (10), 13, 14 and 15 (5): “in connection with investigations”

It is understood that “investigations”, as referred to in Articles 1, 9, 10, 11, 12 (10), 13, 14 and 15 (5), may continue through, or be conducted during all stages of the proceedings in a case before the Court.

In relation to Article 2 (2): consumables

It is understood that the MOU may possibly be supplemented in due course to provide for the sale by MONUC to the Court of consumables other than petrol, oil and lubricants (POL) on the same terms as those set out in Article 5 (1) (f).

In relation to Article 3 (2): security

In Article 3 (2), the phrase “Without prejudice to the MOU on Security Arrangements” is meant to refer, in particular, to the general responsibilities of the UN under Article 2 of the said MOU, and the specific undertaking to lend, to the extent possible, assistance for the protection of staff/officials of the Court and to extend to the Court in this regard the application of the security plan, including the warden system, security orientation and all security training.

It is further understood that the reference to the MOU on Security Arrangements includes such supplementary arrangements as may be concluded thereunder.

As regards the phrase “not responsible” in Article 3 (2), it is understood that the United Nations shall only be responsible for the security and safety of the staff/officials or assets of the Court to the extent foreseen in the MOU on Security Arrangements and the forms of assistance included in the present Memorandum of Understanding.

In relation to Article 5 (1) (i): temporary accommodation

It is understood that the determination by MONUC of the “availability of suitable alternative accommodation” will be based as and when possible and appropriate upon a security assessment to be undertaken jointly by the UN and the ICC. The inclusion in the MOU of a provision on temporary accommodation (Article 5 (1) (i)) is also without prejudice to future possible arrangements on the issue of permanent accommodation.
In the last sentence of Article 5 (1) (i), the provision should be read without prejudice to the MOU on Security Arrangements.

**In relation to Articles 8 (9) and 9 (6): “inter alia”**

In Article 8 (9), in relation to the illustrative list of costs that are reimbursable for services rendered pursuant to this article, it is understood that the phrase “inter alia” indicates that any other reimbursable costs shall be of the same order or general kind as those identified in the provision.

The same understanding applies with respect to the phrase “inter alia” as it appears in Article 9 (6) on military support.

**In relation to Articles 9 and 16 (2): crime scene preservation**

It is understood that Article 9 could provide a basis for the Court to make a request to MONUC for military support in order to secure a crime scene for the purpose of facilitating investigations. Article 16 (2) provides, furthermore, that MONUC is prepared in principle and consistent with its mandate to undertake the securing of crime scenes, subject to the conditions stipulated in that provision. Accordingly, the role of MONUC in the securing of a crime scene may not automatically cease upon the arrival of staff/oﬁcials of the Court, given that Article 9 would enable the Court to make a request for the continued assistance of MONUC in securing a crime scene for the purposes of facilitating investigations.

**In relation to Articles 10 (3), 11 (3) and 12 (3): “explain succinctly” / “cannot reasonably be obtained from other means of from some other source”**

In Article 10 (3), in relation to the requirement to “explain succinctly how and why such document or documents or the information that they contain is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigation and explain why that information cannot reasonably be obtained from other means of from some other source”, it is understood, without prejudice to the right of the United Nations to insist on such an explanation when it may consider this to be necessary or appropriate, that this requirement will usually be fulﬁlled in practice by a brief statement that the information sought is necessary in order to facilitate the investigations of the Prosecutor in connection with crimes under the jurisdiction of the Court, a brief description of the general nature of those investigations and a brief explanation why the information is sought from MONUC (such as because of its reliability as a source for prosecution purposes).

The above understanding shall also apply, mutatis mutandis, with respect to the relevant provisions in Article 11 (interview of members of MONUC) and Article 12 (testimony of members of MONUC).

**In relation to Articles 10 (6) and 11 (7): application of Article 18 (3) of the Relationship Agreement**

In Article 10 (6), it is understood that the provision of documents and information by the United Nations to the Prosecutor under Article 18 (3) of the Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (the “Relationship Agreement”) will facilitate the speed of transmission of such documents and information.

It is understood that, as a general rule, the United Nations will endeavour, to the extent possible, to accede to all requests for consent to use such documents and information in tri-
This understanding shall also apply with respect to the information or records referred to in Article 11 (7) (interview of members of MONUC).

In relation to Article 11 (6): presence of a United Nations representative during an interview.

It is anticipated that requests will be made under Article 11 (6) on an exceptional basis.

Article 11 (11): “criminally responsible”

It is understood that Article 11 (11) is to be read in conjunction with Article 19 of the Relationship Agreement.

Article 16 (1) (a): assistance to the Government in carrying out arrests

It is understood that assistance rendered by MONUC to the Government pursuant to Article 16 (1) (a) includes assistance by MONUC to the Government in carrying out such temporary detention of a suspect or accused person as is necessarily involved in the carrying-out of his/her arrest. It may also include assistance by MONUC to the Government in bringing a person who has been arrested by the Government with MONUC’s assistance to the nearest appropriate Government detention facility.

Article 19 (1) communications

In Article 19 (1), it is understood that both the Prosecutor and the Registrar may each designate official contact persons exclusively responsible for communicating requests as foreseen in the provision.

It is understood that more than one person may be designated as official contact persons by the Prosecutor and the Registrar. In particular this may include one such person in The Hague as well as the team leader or head of mission in the field. It is understood, nonetheless, that such persons will be exclusively responsible for communicating requests as foreseen in the provision.

I should be grateful if you could confirm that the above is also the understanding of the United Nations.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LUIS MORENO-OCAMPO
Prosecutor

BRUNO CATHALA
Registrar

Mr. Jean-Marie Guehenno
Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations
United Nations
New York
Dear Sirs,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 November 2005, in which you set out the understanding of the International Criminal Court regarding the interpretation of certain provisions of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) and the International Criminal Court.

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the United Nations, that the understanding reflected in your letter conforms with that of the United Nations.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

JEAN-MARIE GUEHENNO
Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

Mr. Luis Moreno-Ocampo
Prosecutor
Mr. Bruno Cathala
Registrar
International Criminal Court
The Hague
MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO (MONUC) ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Considérant que les Nations Unies et la Cour pénale internationale ("la Cour") ont conclu un accord régissant leurs relations ("l'Accord") qui est entré en vigueur le 4 octobre 2004;

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004 décide que toutes les dépenses afférentes à la prestation de services, à la fourniture d'équipements, à la coopération et à tout autre soutien fourni à la Cour pénale internationale et imputables à l'Organisation des Nations Unies du fait de l'application dudit Accord seront payées intégralement à l'Organisation;

Considérant que les Nations Unies et la Cour ont conclu un Mémorandum d'Accord entre les Nations Unies représentées par le Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité et la Cour pénale internationale relatif à la coordination des arrangements de sécurité ("Accord-cadre sur les arrangements de sécurité pour la période de transition") qui est entré en vigueur le 22 février 2005;


Considérant que dans sa résolution 1565 (2004) du 1er octobre 2004, le Conseil de sécurité indique que pour appuyer le Gouvernement d'unité nationale et de transition de la République démocratique du Congo (le "Gouvernement"), la MONUC aura, entre autres, le mandat d'enquêter sur les violations des droits de l'homme pour mettre fin à l'impunité et de continuer de coopérer aux efforts tendant à veiller à ce que les personnes coupables de violations graves de droits de l'homme et du droit international humanitaire soient traduites en justice, tout en travaillant en liaison étroite avec les organismes compétents des Nations Unies.

Considérant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale ("le Statut de Rome") a été ratifié par la République démocratique du Congo le 11 avril 2002 et est entré en vigueur pour cette dernière le 1er juillet 2002.

Considérant que le Gouvernement a transmis au Procureur de la Cour (le "Procureur") les cas de crimes relevant de la juridiction de la Cour qui ont pu être commis sur le territoire de la République démocratique du Congo depuis le 1er juillet 2002 et que le Procureur a diligenté une enquête;

Considérant que dans l'article 10 de l'Accord, les Nations Unies conviennent de fournir à la Cour, à sa demande, sous réserve de ses disponibilités et contre remboursement, les équipements et services qui pourraient être nécessaires et considérant qu'il est stipulé dans le même article que les conditions auxquelles les équipements et les services de l'Organi-
sation des Nations Unies pourraient être mis à la disposition de la Cour feraient, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires;

Considérant que dans l'article 15 de l'Accord et compte tenu des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, telles qu'elles sont définies par le droit international applicable, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec la Cour;

Considérant que dans l'article 18 de l'Accord et compte tenu des responsabilités et des compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur et à conclure avec lui tout arrangement ou tout accord qui pourrait être nécessaire pour faciliter cette coopération, notamment lorsque le Procureur exerce ses devoirs et pouvoirs en matière d'enquêtes et demande la coopération de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 54 du Statut;

Considérant que les Nations Unies et la Cour souhaitent conclure le modèle d'arrangements prévus aux articles 10 et 18 de l'Accord;

Les Nations Unies, par l'intermédiaire de la MONUC et la Cour (les "Parties") sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Objectifs

Le présent Mémorandum d'Accord (le MOU) établit les modalités de coopération entre les Nations Unies et la Cour concernant les enquêtes sur des crimes relevant de la juridiction de la Cour qui ont pu être commis sur le territoire de la République démocratique du Congo depuis le 1er juillet 2002.

Article 2. Coopération

1. Les Nations Unies s'engagent à coopérer avec la Cour et le Procureur selon des modalités spécifiques prévues dans le présent Mémorandum.

2. Le présent Mémorandum peut être complété périodiquement par des accords écrits entre les signataires ou leurs représentants désignés indiquant les modalités supplémentaires de coopération entre les Nations Unies et la Cour ou le Procureur.

3. Le présent Mémorandum est un instrument supplémentaire et accessoire à l'Accord. Il dépend de cet instrument et ne peut déroger à aucun de ses termes. En cas de divergence, les dispositions de l'Accord prévalent.

Article 3. Principes de base

1. Il est entendu que la MONUC ne peut accepter l'aide et l'appui prévus dans le Mémorandum dans la mesure de ses possibilités et dans les zones où elle est déployée et sous réserve de ses capacités à accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées.

2. La Cour reconnaît que le Gouvernement a la responsabilité fondamentale d'assurer la sécurité de toutes les personnes, des propriétés et des biens qui sont sur son territoire.
Sans préjudice aux arrangements du Mémorandum concernant la sécurité, ni les Nations Unies ni la MONUC ne sont responsables de la sécurité du personnel et hauts fonctionnaires ou des biens de la Cour, des témoins potentiels, des témoins, des victimes, des suspects, des personnes accusées ou condamnées qui ont été identifiées au cours ou à la suite des enquêtes du Procureur. Aucune disposition du Mémorandum ne peut être interprétée comme créant une obligation pour les Nations Unies ou pour la MONUC de fournir une protection aux témoins, aux témoins potentiels ou aux victimes identifiées ou contactées par le Procureur au cours de son enquête.

**Article 4. Remboursement**

1. Tous les services, équipements, coopération, assistance et autre appui fournis à la Cour par les Nations Unies ou par la MONUC aux termes du présent Mémorandum doivent être intégralement remboursés.

2. La Cour remboursera aux Nations Unies ou à la MONUC dans leur intégralité toutes les dépenses directes qui seront clairement établies pour des services, des équipements, la coopération, l'assistance ou pour tout autre appui fourni en vertu du présent Mémorandum.

3. La Cour n'aura pas l'obligation de rembourser les Nations Unies ou la MONUC pour:
   
   (a) des dépenses que celles-ci auraient de toute façon effectuées sans se préoccuper que ces services, équipements, coopération, assistance et autre appui aient été ou non fournis à la Cour en vertu du présent Mémorandum;

   (b) une partie de dépenses communes des Nations Unies ou de la MONUC;

   (c) la dépréciation d'équipements, de véhicules, de bateaux ou d'aéronefs appartenant aux Nations Unies ou aux contingents nationaux qui pourraient être utilisés par les Nations Unies ou par la MONUC lors de la fourniture des services, des équipements, de la coopération, de l'assistance et de tout autre appui à la Cour conformément au présent Mémorandum.

**CHAPITRE II. SERVICES, ÉQUIPEMENTS ET APPUI**

**Article 5. Services administratifs et logistiques**

1. À la demande de la Cour, la MONUC lui fournira des services administratifs et logistiques, y compris :

   (a) l'accès aux équipements de la technologie de l'information sous réserve de son engagement à respecter les protocoles, les politiques et les règles y relatifs, notamment en ce qui concerne l'utilisation d'applications externes et l'installation de logiciels;

   (b) l'accès aux équipements de télécommunications externes de la MONUC (PABX) et les canaux récepteurs émetteurs de sécurité radio en vue des communications sur le territoire de la République du Congo;

   (c) l'ingénierie et l'aide à la construction;
(d) la possibilité d’entreposer des pièces et du matériel appartenant à la Cour dans la mesure où il y a un espace disponible étant entendu que les risques de dommages, de détérioration ou de perte seront assumés par la Cour. La Cour convient par la présente de dégager les Nations Unies y compris la MONUC ainsi que leurs hauts fonctionnaires, fonctionnaires, agents et employés de toute responsabilité si des réclamations devraient leur être présentées pour des dommages et des détériorations audit matériel ou pour sa perte.

(e) l’accès aux installations de la MONUC en vue du premier entretien des véhicules de la Cour, étant entendu que la MONUC n’est pas en mesure de garantir les pièces, le matériel ou la qualité du travail;

(f) la vente avec l’accord écrit préalable du Gouvernement, à un tarif préférentiel, des essences, carburants et lubrifiants (POL) à condition que ces produits soient disponibles et que la priorité soit accordée aux besoins opérationnels de la MONUC;

(g) la vente à un tarif préférentiel, avec l’accord écrit préalable du Gouvernement, des rations d’urgence (Repas prêts à consommer - MRE) et de l’eau à condition que celles-ci soient disponibles et que la priorité soit accordée aux besoins opérationnels de la MONUC, étant entendu que de tels articles ne peuvent être vendus que si d’autres sources ne sont pas accessibles, que la situation soit urgente et que la MONUC dispose de surplus;

(h) de l’assistance aux fonctionnaires de la Cour à leur arrivée et à leur départ sur des vols d’arrivée et de départ transportant également des membres de la MONUC, à condition que le fonctionnaires de la Cour aient juridiquement le droit de bénéficier des mêmes formalités d’immigration à leur arrivée et à leur départ de la République démocratique du Congo que les membres de la MONUC. Il est entendu que la Cour a la responsabilité de s’assurer que le personnel et hauts fonctionnaires sont en possession de documents de voyage appropriés et que la MONUC n’est pas compétente pour résoudre des problèmes de voyage, d’immigration et de départ du personnel et des hauts fonctionnaires de la Cour;

(i) sur une base exceptionnelle et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, des arrangements en vue de l’hébergement temporaire ou pour une nuit sont possibles à l’intention du personnel et hauts fonctionnaires de la Cour dans les locaux de la MONUC. Il est entendu que la MONUC examinera ces demandes au cas par cas en prenant en considération la sécurité et les biens de ses propres membres et la disponibilité de locaux. La signature d’un document déchargeant la MONUC de toute responsabilité sera une condition nécessaire à l’hébergement du personnel ou des hauts fonctionnaires de la Cour tel que prévu à l’Annexe A du présent Mémorandum. La Cour devra informer son personnel et hauts fonctionnaires de cette condition et leur demander de remplir et de signer ledit document. La MONUC et la Cour devront prendre des mesures pratiques pour que soient transférés à la MONUC les documents dûment remplis et signés au minimum 5 (cinq) jours ouvrables avant l’arrivée du personnel et des hauts fonctionnaires concernés dans les locaux de la MONUC. Les Nations Unies ne seront responsables en aucune façon de leur sécurité.

2. La Cour devra présenter la demande par écrit et spécifier la nature des services administratifs et logistiques qu’elle sollicite ainsi que leur durée. La MONUC fera savoir sans délai à la Cour également par écrit si elle accepte ou refuse sa requête ou au minimum 10 (dix) jours après l’avoir reçue. Si elle l’accepte, elle devra informer la Cour par écrit de la date à partir de laquelle elle commencera à lui fournir les services et leur coût approximatif.
3. Même si elle estime que la fourniture des services administratifs et logistiques demandés par la Cour dépasse ses capacités, la MONUC devra néanmoins répondre par l'affirmative si la Cour accepte préalablement de verser les fonds qui serviront à recruter et à payer les services du personnel administratif supplémentaire chargé d'exécuter les tâches logistiques et administratives et à établir l'infrastructure et les services communs dont aura besoin ce personnel supplémentaire.

**Article 6. Services médicaux**

1. Dans le cas d'une urgence médicale touchant le personnel ou des hauts fonctionnaires de la Cour pendant qu'ils sont dans la zone de déploiement, la MONUC s'engage, sous réserve de ses disponibilités et de son obligation d'assurer la sécurité de ses membres et des biens, à fournir à la demande de la Cour :

   (a) un appui médical sur place au personnel et aux hauts fonctionnaires concernés de la Cour, et

   (b) le transport vers le centre médical le plus proche y compris les services d'évacuation médicale d'urgence vers un pays disposant d'une infrastructure appropiée. Il est entendu qu'il est de la responsabilité de la Cour de prendre des mesures en vue de l'hospitalisation par la suite et un traitement médical plus adapté dans ce pays.

   Il est en outre entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel et les hauts fonctionnaires auront droit au même traitement que celui qui est accordé aux hauts fonctionnaires des institutions spécialisées et d'autres organisations de la famille des Nations Unies.

2. La MONUC doit fournir le soutien médical de niveau I au personnel et hauts fonctionnaires de la Cour dans les centres médicaux de la MONUC sur le territoire la République démocratique du Congo sur la base des lits disponibles. Il est entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel et les hauts fonctionnaires auront droit au même traitement que celui qui est accordé aux hauts fonctionnaires des institutions spécialisées et à d'autres organisations de la famille des Nations Unies.

3. Les soutiens médicaux de niveaux I, II et III seront fournis au personnel et hauts fonctionnaires de la Cour dans des Centres de la République démocratique du Congo gérés par les pays qui fournissent des contingents à la MONUC sous réserve du consentement des autorités compétentes du pays concerné qui fournit des contingents et de l'accord entre la MONUC et la Cour. Il est entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel et les hauts fonctionnaires auront droit au même traitement que celui qui est accordé aux hauts fonctionnaires des institutions spécialisées et à d'autres organisations de la famille des Nations Unies. La MONUC sera responsable du remboursement au pays concerné fournissant des contingents, des dépenses pour les services qui seront fournis au personnel et aux hauts fonctionnaires de la Cour. La MONUC récupérera alors les sommes concernées de la Cour.

4. Il est entendu qu'aucun soutien médical de niveau IV ne sera fourni sur le territoire de la République démocratique du Congo dans des centres gérés par les Nations Unies ou administrés par des pays qui fournissent des contingents. La Cour reconnaît qu'elle devra faire ses propres arrangements en vue de services de ce niveau s'ils sont souhaités ou s'ils sont estimés nécessaires.
5. La Cour doit informer son personnel et ses hauts fonctionnaires qui se rendent dans la République démocratique du Congo en mission officielle qu'ils doivent remplir et signer le formulaire relatif à la responsabilité tel qu'il figure à l'Annexe B du présent Mémoire et qu'il constitue une condition nécessaire à l'obtention de soins médicaux. Ils ont l'obligation de garder une copie du formulaire avec eux tant qu'ils sont sur le territoire de la République démocratique du Congo. La MONUC et la Cour devront prendre des mesures pratiques pour que lui soient transmis des formulaires remplis et signés avant l'arrivée sur le territoire congolais des fonctionnaires concernés. Sans préjudice des dispositions précédentes, il est entendu qu'aucun fonctionnaire de la Cour ne se verra refuser des services médicaux parce qu'il n'a pas signé le document dégageant la responsabilité des Nations Unies ou de la MONUC en cas d'urgence médicale ou si à son arrivée au centre, le fonctionnaire n'avait pas la possibilité physique de remplir et de signer le formulaire.

Article 7. Prêt de matériel appartenant aux Nations Unies (UNOE)

1. A la demande de la Cour et avec le consentement préalable du Gouvernement, la MONUC est disposée à prêter temporairement à la Cour du matériel appartenant aux Nations Unies.

2. La Cour doit effectuer la demande par écrit, spécifier les articles dont elle a besoin et indiquer la date et la durée du prêt. La MONUC doit faire savoir par écrit si elle accepte ou non la demande de prêt le plus rapidement possible ou tout au plus 10 (dix) jours après avoir reçu la demande. Dans le cas où la demande est acceptée, elle doit indiquer la date à laquelle les articles seront fournis.

3. Dans le cas où la MONUC accepte de prêter du matériel de l'UNOE à la Cour, la Mission et la Cour mettront en œuvre un Accord de propriété temporaire qui figure à l'Annexe C du présent mémoire.

4. L'installation, l'entretien régulier et la réparation des articles qui sont prêtés sur une base temporaire à la Cour seront effectués par la MONUC.

5. Sans préjudice à l'article 4 du présent Mémorandum, il est entendu que les dépenses qui seront remboursées par la Cour en relation à l'aide fournie conformément au présent article :

(a) incluront les coûts de l'installation et des réparations autres que l'entretien régulier effectué par la MONUC; 
(b) n'inclureront pas les coûts de l'entretien régulier.

6. Il est entendu que le matériel prêté à la Cour en vertu du présent Mémorandum est fourni sur la base de "en l'état". La Cour reconnaît que ni la MONUC ni les Nations Unies ne fournissent de garantie, expresse ou implicite, sur l'état du matériel ou son caractère approprié pour l'utilisation prévue.

7. La Cour est pleinement responsable vis-à-vis de la MONUC en ce qui concerne l'état et la sauvegarde du matériel que l'UNOE lui a temporairement prêté. Elle devra le lui rendre dans les mêmes conditions, en tenant compte de l'usure normale. La Cour devra verser des compensations à la MONUC pour la perte ou des dommages au matériel à l'exception de l'usure normale.
8. La Cour doit permettre à la MONUC et à son personnel autorisé à des moments appropriés, l'accès à ses locaux où est entreposé le matériel qui lui a été prêté temporairement, aux fins d'inspection, d'entretien, d'installation ou d'entraînement, sauf quand la protection de l'intégrité des procédures et des preuves l'oblige à refuser une telle demande.

Article 8. Transport

1. À la demande de la Cour et sous réserve de la signature par le personnel et les hauts fonctionnaires concernés de la Cour d'un document dégageant la responsabilité de la Mission prévu dans l'Annexe D du présent Mémorandum, lesdits fonctionnaires pourront bénéficier de services à bord des vols réguliers de la MONUC au même titre que les fonctionnaires des institutions spécialisées ou d'autres organisations de la famille des Nations Unies.

2. La MONUC est prête à examiner avec bienveillance au cas par cas et de manière appropriée les demandes de la Cour concernant des temps d'escales supplémentaires sur des aérodromes.

3. La MONUC peut arranger des vols pour la Cour à la demande de cette dernière.

4. À la demande de la Cour et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MONUC peut fournir une assistance à la Cour en transportant à bord de ses aéronefs des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. La MONUC examinera ces demandes au cas par cas en tenant dûment compte de la sécurité et les avoirs de ses membres, l'accomplissement d'autres tâches qui lui ont été demandées, les priorités opérationnelles, les sièges disponibles dans ses avions et d'autres moyens de transport comme des vols commerciaux. Ni la MONUC, ni les Nations Unies ne sont responsables de la sécurité des témoins qui pourraient être transportés à la demande de la Cour. Une des conditions du transport est la signature par le témoin d'un document dans lequel celui-ci dégage la responsabilité de l'ONU comme prévu dans l'Annexe E du Mémorandum et qu'un fonctionnaire de la Cour accompagne le témoin tout au cours du vol. Dans l'hypothèse où il est nécessaire de protéger l'identité d'un témoin particulier, la Cour et la MONUC doivent se consulter à la demande de la Cour afin de mettre en place les arrangements pratiques qui permettront au témoin de remplir le document et de protéger en même temps son identité.

5. À la demande de la Cour et sous réserve de la signature par le personnel et les hauts fonctionnaires concernés de la Cour d'un document dégageant la responsabilité de la Mission comme prévu dans l'Annexe F du présent Mémorandum, la MONUC peut proposer de transporter les fonctionnaires de la Cour dans des véhicules à moteur dans la mesure où il y a des places disponibles, étant entendu que lors de la fourniture de tels services le personnel et les hauts fonctionnaires de la Cour bénéficieront des mêmes avantages que les fonctionnaires des institutions spécialisées ou d'autres organisations de la famille des Nations Unies.

6. À la demande de la Cour et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MONUC peut fournir une assistance à la Cour en transportant dans ses véhicules à moteur des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliquent à de telles demandes, mutatis mutandis, sauf que le
document qui sera signé par le témoin et qui dégage la responsabilité de l’ONU devra être conforme aux indications figurant à l’Annexe F du présent Mémorandum.

7. A la demande de la Cour, la MONUC devra convoyer par des services de transport aérien ou terrestre des articles qui font partie du matériel de la Cour ou qui sont sa propriété s’il y a de l’espace disponible. Il est entendu que lors de la fourniture de ce service, le matériel et les biens de la Cour devront bénéficier du même traitement que l’équipement des institutions spécialisées ou d’autres organisations de la famille des Nations Unies. Les risques de dommages ou la perte d’articles du matériel de la Cour pendant le transport seront assumés par la Cour. La Cour, par la présente accepte de dégager les Nations Unies, y compris la MONUC, de toute responsabilité en ce qui concerne les dommages apportés à ces articles ou leur perte.

8. La Cour devra répondre par écrit à toutes les demandes de transport adressées à la MONUC. En présentant les demandes, la Cour devra fournir des renseignements concernant la personne, l’objet, la date les itinéraires et le moyen de transport souhaité. La MONUC doit informer la Cour par écrit sans délai ou au moins 10 (dix) jours ouvrables au maximum à partir du moment ou elle l’a reçue, si elle accède ou non à la demande. Si la MONUC accède à la demande, elle devra immédiatement fournir à la Cour une estimation du coût du transport qui lui sera facturé.

9. Sans préjudice à l’article 4 du présent Mémorandum, il est entendu que les coûts qui sont remboursables par la Cour pour les services fournis devront inclure entre autres ceux qui proviennent du paiement par les Nations Unies des primes supplémentaires d’assurance et toute augmentation de redevances pour l’affrètement d’avions et dans le cas de vols spéciaux fournis conformément au paragraphe 3 du présent article, le coût du carburant consommé par les Nations Unies par les aéronefs et les hélicoptères appartenant aux contingents et les heures de vol des aéronefs.

10. La MONUC confirme à la Cour qu’elle est prête en principe à prendre en considération les demandes du Gouvernement et l’aider:

(a) à transporter en vue de leur transfert devant la Cour, les personnes sur lesquelles pèsent des soupçons ou qui font l’objet d’accusations;

(b) à transporter les témoins qui ont reçu une convocation des autorités compétentes de la République démocratique du Congo pour être entendus et assurer ainsi leur transfert au lieu mentionné dans ladite convocation.

Article 9. Appui militaire

1. A la demande du Procureur et avec le consentement préalable du Gouvernement, la MONUC peut fournir un appui militaire à celui-ci afin de faciliter ses enquêtes dans des zones ou des unités militaires de la MONUC sont déployées.

2. Les demandes du Procureur doivent être présentées par écrit. En présentant ces demandes, le procureur doit indiquer le lieu, la date, l’heure, la nature de l’enquête, le nombre de fonctionnaires qui y sont impliqués ainsi que l’évaluation des risques encourus par ceux qui prennent part à ladite enquête.
3. La MONUC examinera ces demandes au cas par cas en prenant en considération la sécurité et les biens de ses propres membres, l'accomplissement des autres tâches qui lui ont été confiées, les priorités opérationnelles, la cohérence de l'appui demandé en vertu de son mandat, les Règles d'Engagement et la capacité du Gouvernement de fournir la sécurité adéquate pour l'enquête concernée. La MONUC doit informer immédiatement le Procureur par écrit si elle accède ou non à une telle demande ou au maximum 10 (dix) jours ouvrables après avoir reçu la demande.

4. Si la MONUC accède à une demande, elle doit sur la base de l'information fournie par le Procureur, fixer par une directive opérationnelle, la nature et la durée de l'appui militaire à fournir ainsi qu'une estimation du coût total de l'opération qui sera remboursé par la Cour. Le Procureur doit indiquer par écrit s'il accepte ou non l'ordre opérationnel.

5. Les unités militaires et le matériel déployés par la MONUC en vertu de cet ordre restent exclusivement et constamment sous son contrôle et son commandement.

6. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémorandum, il est entendu que les dépenses qui seront remboursées par la Cour en relation avec l'appui militaire seront incluses entre autres, le coût du carburant consommé par les Nations Unies ou par les véhicules appartenant aux contingents, ainsi que par les bateaux, les aéronefs et les heures de vols des hélicoptères et des aéronefs.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées au greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à un arrêt de la Chambre d'instruction ou de la Chambre de première instance.

CHAPITRE III. COOPÉRATION ET ASSISTANCE JURIDIQUE

Article 10. Accès aux documents et information détenus par la MONUC

1. L'article 18 de l'Accord régit les demandes du Procureur pour accéder aux documents détenus par la MONUC.

2. Les demandes du Procureur doivent être présentées par écrit au Secrétaire général adjoint chargé aux opérations de maintien de la paix et des copies adressées au Conseiller juridique des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la République démocratique du Congo.

3. Ces requêtes doivent indiquer avec un degré de spécificité raisonnable le document ou les catégories de documents dont le Procureur souhaite prendre connaissance; expliquer de façon succincite pourquoi les informations qui y figurent sont pertinentes pour l'enquête et ne peuvent être obtenues par d'autres moyens ou par d'autres sources;

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le Sous Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix doivent répondre par écrit au Procureur le plus tôt possible ou au maximum 30 (trente) jours après avoir reçu la demande.

5. Les Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le Sous Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix, peuvent de leur propre initiative mettre à la disposition du Procureur les docu-
ments détenus par la MONUC qui peuvent lui sembler utiles pour collecter de nouvelles preuves pour son enquête.

6. A moins que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le Sous Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix ne l'indiquent par écrit, les documents détenus par la MONUC qui sont communiqués par les Nations Unies au Procureur relèvent des arrangements prévus au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord régissant les relations entre l'ONU et la Cour pénale internationale. Les Nations Unies apposeraient sur tous les documents fournis le label suivant : “Article 54 Confidentiel - Nations Unies (MONUC)”.

7. Lorsque les documents sont fournis ou sont considérés comme ayant été fournis par les Nations Unies conformément et sous réserve des arrangements prévus au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord, le Procureur devra limiter leur circulation dans son Bureau sur la base stricte de “Nécessité de savoir”. Le Procureur devra également protéger la sécurité des sources des documents et de l'information qu'ils contiennent et éviter toute action qui pourrait mettre en danger ces sources et leur famille. Sous réserve de ces restrictions et de ces conditions, il est entendu que ces documents sont communiqués au Procureur pour lui permettre de mettre à jour de nouvelles preuves en relation avec toute enquête qu'il pourrait être amené à conduire sur des crimes qui tombent sous la juridiction de la Cour commis sur le territoire de la République démocratique du Congo à partir du 1er juillet 2002.

8. Dans le cas où le Procureur souhaiterait par la suite révéler le contenu du document à un autre organe de la Cour ou à une tierce partie, y compris à un suspect ou un accusé qu'il soit reconnu coupable ou condamné ou encore à son représentant légal, il doit :

(a) soumettre une demande écrite au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix afin d'avoir le consentement des Nations Unies;

(b) transmettre une copie au Conseiller juridique des Nations Unies;

(c) indiquer l'organe, les organes ou les personnes auxquels il souhaite révéler le contenu du document concerné et expliquer le pourquoi;

(d) attacher à la demande, une copie ou des copies du document ou des documents concernés. Les copies attachées peuvent prendre la forme d'une disquette, d'un CD Rom ou d'un DVD.

9. Il est entendu que les Nations Unies seront libres de refuser une telle demande, d'y accéder sans conditions, d'y mettre les conditions, les limites, les qualifications ou les exceptions qu'elles estiment appropriées. Les Nations Unies sont libres de décider d'accepter la demande à la condition que le document soit divulgué uniquement sous forme rédigée et d'en spécifier la forme à cet égard.

10. Il est entendu en outre que le consentement des Nations Unies en vue de la divulgation d'un document détenu par la MONUC conformément au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord ne peut être exprimé que par écrit par le Secrétaire général adjoint ou le Sous secrétaire aux opérations de maintien de la paix.

11. Dans le cas où la réponse des Nations Unies à une demande de divulgation d'un document occasionnerait des problèmes au Procureur, ce dernier et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix se consulteront à la demande du procureur afin
de trouver un moyen approprié qui réponde aux besoins, aux préoccupations et aux obligations des Nations Unies et du Procureur pour résoudre le problème.

12. Il est entendu que dans l'évolution normale de la situation, les Nations Unies transmettront au Procureur des photocopies de documents détenus par la MONUC et non point les originaux. Les Nations Unies sont néanmoins préparées en principe à mettre à la disposition du Procureur, sur une base temporaire, les versions originales des documents spécifiques si le Procureur fait valoir que les versions originales lui sont nécessaires pour établir des preuves ou pour des raisons ayant trait à la médecine légale. Les demandes de documents originaux doivent être adressées par écrit par le procureur au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et des copies des demandes au Conseiller juridique des Nations Unies. Les Nations Unies s'engagent à faire leur possible pour accéder à ces demandes. Il est néanmoins entendu que les Nations Unies sont libres de refuser ou d'y mettre des conditions, des limites, des qualifications et des exceptions qu'elles estiment appropriées. Il est en outre entendu que l'accord des Nations Unies ne peut être donné que par écrit par Secrétaire général adjoint ou le Sous secrétaire aux opérations de maintien de la paix.

13. Aux fins d'application du présent article, les documents incluent des communications, des notes et des procès-verbaux sous forme écrite y compris des comptes-rendus de réunions, des transcriptions de conversations sur bandes magnétiques, des télexcopies, du courrier électronique, des dossiers d'ordinateurs et des cartes qui ont été constitués par la MONUC ou qui proviennent de tierces parties.

14. Les références dans le présent article à des documents doivent être comprises comme pouvant inclure d'autres formes d'informations enregistrées qui peuvent se présenter sous forme de bandes de sons, de bandes d'interceptions radio, d'enregistrements vidéos, d'enregistrements vidéos de scènes de crimes, de déclarations de victimes, de témoins potentiels et de photos.

15. Sans préjudice à l'article 4 du présent Mémorandum, il est entendu que les dépenses qui sont remboursées par la Cour en vertu de l'assistance fournie conformément au présent article incluent entre autres :

(a) le coût des copies des documents fournis au Procureur;
(b) le coût de la transmission des copies au Procureur
(c) les coûts encourus ou qui sont accessoires à la fourniture ou à la transmission au Procureur des versions originales des documents conformément au paragraphe 12 du présent article.

16. Les Nations Unies s'efforceront d'attirer l'attention du Procureur sur les développements de la situation dans la République démocratique du Congo qu'elles peuvent estimer pertinents pour la poursuite de ses enquêtes.

17. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint chargé des enquêtes, le Procureur adjoint pour les poursuites et le Chef de la Division de la Juridiction, de la Complémentarité et de la Coopération.

18. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l'arrêt de la Chambre d'instruction et de la Chambre de première instance.
Article 11. Interviews de membres de la MONUC

1. Les Nations Unies s'efforceront de coopérer avec le Procureur en prenant des mesures qui relèvent de ses pouvoirs et de ses capacités d'autoriser que soient interviewés par le Procureur, des membres de la MONUC dont on a de bonnes raisons de croire qu'ils détiennent des informations pouvant aider le Procureur à bien mener son enquête et qui ne peuvent pas être obtenues par d'autres moyens ou d'autres sources. Il est entendu qu'en cas d'interviews menées sur le territoire de la République démocratique du Congo, la MONUC ne coopérera qu'avec l'accord du Gouvernement de ce pays.

2. Les demandes d'interviews de membres de la MONUC doivent être adressées par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et les copies des dites demandes seront transmises au Conseiller juridique des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la République démocratique du Congo.

3. Les demandes doivent indiquer les membres de la MONUC que le Procureur souhaite interviewer, être raisonnablement spécifiques sur la catégorie ou les catégories d'information que le membre de la MONUC concerné peut fournir, expliquer pourquoi une telle information est pertinente pour la conduite de l'enquête du Procureur et ne peut être obtenue par d'autres moyens ou d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix devra répondre au Procureur par écrit le plus tôt possible et au maximum 30 (trente) jours après réception de la demande.

5. Il est entendu que les membres des contingents nationaux relevant de l'élément militaire de la MONUC sont soumis aux règlements militaires ainsi qu'aux règles et aux disciplines des Etats qui contribuent des troupes à la MONUC dont ils sont des ressortissants. Le Procureur devra comprendre en conséquence qu'une fois obtenue la réponse du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix en vue de l'interview d'un membre de la MONUC relevant d'un contingent national, il lui sera nécessaire d'approcher les autorités de l'Etat qui contribue des troupes afin de faciliter l'interview.

6. Chaque fois que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix le demande, le Procureur devra accepter la présence à l'interview d'un représentant des Nations Unies. Le Secrétaire général adjoint devra indiquer par écrit les raisons de cette demande.

7. A moins que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix n'indique le contraire de manière spécifique, l'information fournie par les membres de la MONUC au Procureur au cours de l'interview est considérée comme conforme et relevant du paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord sur les relations entre les Nations Unies et la Cour pénale internationale. La Cour devra apposer sur les comptes-rendus des interviews le label suivant : "Article 54 Confidentiel -Nations Unies (MONUC)". Dans le cas où le Procureur souhaiterait par la suite divulguer l'information ou les comptes-rendus à un autre organe de la Cour ou à une tierce partie, y compris à un suspect, à une personne condamnée ou à son représentant légal, les dispositions des paragraphes 8 à 11 de l'article 10 du Memorandum s'appliquent mutatis mutandis.

8. Il est entendu que les membres de la MONUC qui peuvent être interviewés par le Procureur n'ont pas le droit de lui fournir des copies de documents confidentiels des Na-
tions Unies qu’ils pourraient avoir en leur possession. Il est en outre entendu que si le Procureur souhaite obtenir des copies de tels documents, il devra s’adresser au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix conformément au paragraphe 2 de l’article 10 du présent Mémorandum. Parallèlement et à moins que le Secrétaire général adjoint ne décide autrement, les membres de la MONUC ont le droit de se référer à de tels documents et révéler leur contenu au cours de l’interview.

9. Les dispositions du présent article s’appliquent également en ce qui concerne les interviews :
   (a) aux anciens membres de la MONUC;
   (b) aux entrepreneurs engagés par les Nations Unies ou par la MONUC pour exécuter des services ou pour fournir du matériel, des pièces ou tout autre produit visant à appuyer les activités de la MONUC (“entrepreneurs”).
   (c) des employés des entrepreneurs.

10. La Cour assume les dépenses encourues lors des interviews des membres de la MONUC.

11. Les dispositions du présent article ne s’appliquent pas si le Procureur souhaite interviewer un membre de la MONUC dont il a des raisons de penser qu’il est responsable d’un crime qui tombe sous la juridiction de la Cour.

12. Les références aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 du présent article au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix s’appliquent également au Sous secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

13. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint chargé des enquêtes, le Procureur adjoint pour les poursuites et le Chef de la Division de la Juridiction, de la Complémentarité et de la Coopération.

14. Les dispositions du présent article s’appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l’arrêt de la Chambre d’instruction et de la Chambre de première instance.

Article 12. Témoignages des membres de la MONUC

1. Les demandes par le Procureur de témoignage de hauts fonctionnaires des Nations Unies détachés auprès de la MONUC sont régis par l’article 16 de l’Accord sur les relations entre les Nations Unies et la Cour pénale internationale. Cet article s’applique également mutatis mutandis aux demandes par la Cour d’audition d’autres membres de la MONUC, y compris les Volontaires des Nations Unies, les observateurs militaires, les officiers militaires de liaison, la police civile, les experts qui accomplissent des missions pour les Nations Unies les membres militaires des contingents nationaux qui sont détachés pour être membres de la branche militaire de la MONUC.

Sous secrétaire général aux affaires juridiques doivent répondre à la Cour le plus rapidement possible et au maximum 30 (trente) jours après avoir reçu la demande.

3. Les membres de la MONUC dont le Procureur souhaite le témoignage doivent être identifiés dans les demandes. Ces demandes doivent porter avec un raisonnable degré de spécificité sur la ou les questions qu’il veut poser au membre de la MONUC, expliquer de façon succincte pourquoi le témoignage est pertinent dans le cas précis et ne peut être obtenu par d’autres moyens ou d’autres sources.

4. Il est entendu que seuls le Conseiller juridique des Nations Unies ou le Sous secrétaire général pour les affaires juridiques peuvent, au nom du Secrétaire général, donner suite au document de dispense de responsabilité visé à l’article 16 de l’Accord. Il est en outre entendu qu’une telle dispense ne peut être exprimée que par écrit.

5. Il est entendu que les membres des contingents nationaux relevant de l’élément militaire de la MONUC sont soumis aux règlements militaires ainsi qu’aux règles et à la discipline de l’État qui contribue des troupes à la MONUC dont ils sont des ressortissants. Le Procureur doit comprendre en conséquence qu’une fois obtenue la réponse du Conseiller juridique des Nations Unies ou du Sous secrétaire général pour les affaires juridiques en vue du témoignage d’un membre détaché auprès de l’élément militaire de la MONUC relevant d’un contingent national, il lui sera peut être nécessaire d’approcher les autorités de l’État qui contribue des troupes afin de faciliter le témoignage.

6. Les dispositions du présent article s’appliquent également en ce qui concerne le témoignage :
   (a) d’anciens membres de la MONUC;
   (b) des entrepreneurs;
   (c) des employés des entrepreneurs.

7. La Cour assume les dépenses encourues lors des interviews des membres de la MONUC.

8. Les dispositions du présent article ne s’appliquent pas si le Procureur souhaite interviewer un membre de la MONUC dont il a raison de penser qu’il est responsable d’un crime qui tombe sous la juridiction de la Cour.

9. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint chargé des enquêtes, le Procureur adjoint pour les poursuites et le Chef de la Division de la Juridiction, de la Complémentarité et de la Coopération.

10. Les dispositions du présent article s’appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l’arrêt de la Chambre d’instruction et de la Chambre de première instance.

Article 13. Assistance dans la recherche de témoins

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MONUC peut prendre des mesures qui sont en son pouvoir et qui relèvent de ses capacités pour aider le Procureur à identifier, chercher et retrouver des témoins ou des victimes qui ne sont pas membres de la MONUC mais qui pourraient être dans la zone où elle est déployée. La MONUC examinera les demandes du Procureur au cas par cas en tenant
dûment compte de la sécurité et des biens de ses membres, l’exécution d’autres tâches dont elle est chargée, les priorités opérationnelles et les risques encourus par les témoins, les victimes ainsi que leurs familles, les personnes à charge et les tierces parties en cherchant à les localiser.

2. Les demandes d’assistance en vertu du présent article doivent être présentées par écrit. En présentant la demande, le Procureur doit fournir à la MONUC par écrit une évaluation des risques encourus par les victimes et les témoins concernés. La MONUC devra informer le Procureur le plus tôt possible par écrit si elle accède ou non à sa demande et dans tous les cas dans 10 (dix) jours au maximum à partir de sa date de réception.

3. La MONUC ne sera pas responsable de la sécurité des victimes ou des témoins qu’elle cherchera en vertu du présent article d’identifier et de retrouver; Elle ne sera pas non plus responsable de la sécurité de leur famille, des personnes à leur charge ou de tierces parties.

4. Les dispositions du présent article s’appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l’arrêt de la Chambre d’instruction et de la Chambre de première instance.

**Article 14. Assistance en ce qui concerne les interviews**

1. A la demande du Procureur et avec le consentement écrit du Gouvernement, la MONUC peut permettre au Procureur d’interviewer dans ses locaux des témoins qui ne sont pas membres de la MONUC et qui coopèrent volontairement à ses enquêtes. La MONUC examinera ces demandes au cas par cas en tenant dûment en considération la sécurité et les biens de ses membres, l’exécution d’autres tâches dont elle est chargée, les priorités opérationnelles et la possibilité de disposer de lieux alternatifs adéquats pour effectuer les interviews.

2. Les demandes d’assistance du Procureur doivent être faites par écrit. En présentant la demande, le Procureur doit indiquer la raison pour laquelle il souhaite utiliser les locaux de la MONUC et fournir par écrit une évaluation des risques encourus par les victimes et les témoins concernés. La MONUC devra informer le Procureur le plus tôt possible par écrit si elle accède ou non à sa demande et dans tous les cas dans 10 (dix) jours au maximum à partir de sa date de réception.

3. Une des conditions nécessaires à l’interview d’un témoin dans les locaux de la MONUC est qu’un fonctionnaire de la Cour l’accompagne tant qu’il sera dans l’enceinte de la Mission.


5. Les dispositions du présent article s’appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l’arrêt de la Chambre d’instruction et de la Chambre de première instance.
Article 15. Assistance en vue de la préservation d'éléments de preuves physiques

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MONUC peut aider le Procureur en acceptant que soient placés des éléments de preuve pour une période limitée dans des endroits sécurisés, des placards et des coffres-forts de la MONUC.

2. Le Procureur doit présenter ces demandes par écrit et indiquer les éléments de preuve dont il souhaite le placement dans des endroits sécurisés et la durée de celui-ci. La MONUC devra informer le Procureur le plus tôt possible par écrit si elle accède ou non à sa demande et dans tous les cas dans 10 (dix) jours au maximum à partir de sa date de réception. Si elle accepte la demande, la MONUC doit parallèlement faire savoir à la Cour la date, la durée et l'endroit où sont placés les éléments de preuve.

3. Nonobstant le fait que la MONUC ait tout d'abord accepté que soit placé dans ses locaux un élément de preuve, elle peut à n'importe quel moment et en fixant un délai raisonnable par écrit, demander au Procureur de l'enlever.

4. Il est entendu que le risque de dommage, de détérioration ou de perte d'un élément de preuve pendant son placement dans les locaux de la MONUC doit être assumé par la Cour. La Cour accepte par la présente de ne pas se retourner contre les Nations Unies y compris contre la MONUC et ses fonctionnaires, ses agents, ses serveurs et ses employés en cas de réclamations pour des dommages, des détériorations ou des pertes d'éléments de preuve physique.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l'arrêt de la Chambre d'instruction et de la Chambre de première instance.

Article 16. Arrestations, recherches, saisies et sécurisation de scènes de crimes

1. La MONUC confirme à la Cour qu'elle est préparée en principe et conformément à son mandat, à examiner au cas par cas, des demandes du Gouvernement visant à l'aider à :
   (a) procéder à l'arrestation de personnes qui font l'objet d'un mandat de la Cour;
   (b) assurer la parution de la personne dont la Cour demande la parution;
   (c) procéder à la fouille de locaux et à la saisie des d'articles en vertu de demandes de la cour;

Il est entendu que la MONUC, quand elle exécute ces tâches à la demande du Gouvernement, ne se substitue pas à celui-ci en ce qui concerne les responsabilités.

2. La MONUC confirme à la Cour qu'elle est préparée en principe et conformément à son mandat à sécuriser les scènes de crimes probables dans le cadre de la juridiction de la Cour (scènes de crimes) en attendant l'arrivée des autorités pertinentes de la République démocratique du Congo. La MONUC doit notifier le Procureur le plus tôt possible de l'existence de la scène de crime. La MONUC confirme en outre à la Cour qu'elle est préparée en principe et conformément à son mandat à donner suite à la demande du Gouvernement de l'aider à sécuriser les scènes de crimes en attendant l'arrivée du personnel et des hauts fonctionnaires de la Cour.
CHAPITRE IV. SÉCURITÉ

Article 17. Arrangements concernant la sécurité

1. Les dispositions du présent article complètent celles du Mémorandum en ce qui concerne les arrangements de sécurité et il est entendu qu'elles ne préjugent ni ne dérogent de quelque manière que ce soit aux termes de celles-ci.

2. A la demande de la Cour, la MONUC, sur présentation d'un formulaire d'identification valable, délivre aux personnel et hauts fonctionnaires de la Cour des cartes d'identification qui leur donne accès aux locaux de la MONUC en tant que visiteurs officiels pendant la durée de leur mission sur le territoire de la République démocratique du Congo. La Cour devra présenter la demande par écrit au moins 5 (cinq) jours avant l'arrivée du personnel et des hauts fonctionnaires concernés.

3. La MONUC doit permettre aux personnel et hauts fonctionnaires de la Cour d'assister à des réunions relatives à la sécurité organisées par la MONUC et si elle l'estime nécessaire, par le Représentant spécial du Secrétaire général pour la République démocratique du Congo.

4. En cas d'urgence, la MONUC peut fournir un refuge temporaire dans ses locaux à des fonctionnaires de la Cour qui se présentent à son siège et demandent protection en attendant leur évacuation et leur installation dans un autre pays, si c'est nécessaire.

5. La Cour doit informer la MONUC au moins (5) cinq jours ouvrables avant leur arrivée sur le territoire de la République démocratique du Congo de l'identité des fonctionnaires qui sont armés et du type d'armes qu'ils ont en leur possession.

6. Les fonctionnaires de la Cour qui sont armés doivent, avant de pénétrer dans les locaux de la MONUC ou embarquer à bord d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef de la Mission, indiquer à l'officier supérieur chargé de la sécurité ou à un haut fonctionnaire qu'ils sont en possession d'armes à feu. À sa demande, ces armes seront remises à l'officier qui les gardera pendant toute la durée de la présence des fonctionnaires dans les locaux de la MONUC ou au cours du voyage à bord du véhicule, du bateau ou de l'aéronef. Il est entendu que les risques de dommage à ces armes ou de perte alors qu'elles sont sous la garde de la MONUC seront assumés par la Cour. La Cour accepte par la présente de ne pas se retourner contre les Nations Unies y compris contre la MONUC et ses fonctionnaires, ses agents, ses serviteurs et ses employés en cas de réclamations pour des dommages, des détériorations ou la perte desdites armes.

7. La Cour devra demander à ses fonctionnaires :

(a) de suivre continuellement les directives et les instructions concernant la sécurité émises par le Représentant spécial du Secrétaire général pour la République démocratique du Congo ou édictées en son nom.

(b) de respecter continuellement les directions opérationnelles ou les ordres des membres de la MONUC lorsqu'ils sont sous leur protection immédiate;

(c) de respecter continuellement lorsqu'ils dans les locaux de la MONUC, à bord de ses véhicules, de ses bateaux ou de ses aéronefs ou lorsqu'ils sont sous la protection di-
recte des membres de la MONUC, les instructions, les directives et les politiques concernant le transport, le port et l'utilisation des armes à feu.

8. La MONUC confirme à la Cour que sous réserve de la sécurité de ses propres membres, elle est prête à fournir un refuge temporaire dans ses locaux à des témoins qui ne sont pas membres de la Mission mais qui coopèrent aux enquêtes du Procureur dans le cas où ils seraient confrontés à une menace imminente de violence physique et qu' ils se présenteraient dans ses locaux pour demander protection.

CHAPITRE V. APPLICATION

Article 18. Paiements

1. La MONUC doit soumettre des factures à la Cour pour la fourniture des services, des locaux ainsi que pour la coopération, l'assistance et l'appui qu'elle lui apporte sur une base régulière.

2. La Cour doit acquitter ces factures dans un délai de 30 (trente) jours à partir de la date à laquelle elle les a reçues.


Article 19. Communications

1. La MONUC, la Cour ou le Procureur, selon le cas, peuvent désigner des personnes chargées de contacts officiels qui auront exclusivement la responsabilité:

(a) de recevoir et de répondre aux demandes présentées en vertu des articles 5, 7, 8, 9, 13, 14, 15 et 17 du présent Mémorandum pour des services administratifs et logistiques, le prêt des articles de l'UNOE, le transport, l'appui militaire, l'assistance pour retrouver des témoins, l'aide en ce qui concerne les interviews, l'assistance pour la préservation des éléments de preuve physique et la délivrance des cartes d'identité.

(b) de transmettre et de recevoir des formulaires médicaux en vertu du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Mémorandum;

(c) de fournir et de transmettre des notifications concernant les armes à feu en vertu du paragraphe 5 de l'article 17 du présent mémorandum; et

(d) de soumettre et de recevoir des factures, d'effectuer et de recevoir des paiements en vertu de l'article 18 du présent mémorandum.

Ces personnes seront les canaux de communication exclusifs pour les questions entre la MONUC, la Cour et le Procureur.

2. Toutes les requêtes, notifications et autres communications prévues dans le présent Mémorandum devront être faites par écrit en anglais ou en français.

3. Toutes les requêtes, notifications et autres communications prévues dans le présent Mémorandum devront être considérées comme confidentielles à moins que la partie qui présente la demande n'en décide par écrit autrement. Les Nations Unies, la MONUC, la Cour et le Procureur devront limiter la diffusion de telles demandes et communications.
et les informations qu'elles contiennent à leurs propres organisations et bureaux sur la stric
te base de la "nécessité de savoir". Ils devront s'assurer que ceux qui s'occupent de ces de-
mandes et de ces communications sont conscients de l'obligation de respecter leur caractère
confidentiel.

Article 20. Consentement du Gouvernement

Jusqu'à ce que la MONUC et le Gouvernement concluent un accord par lequel le Gou-
vernement donne son consentement écrit à la MONUC de fournir à la cour et à son Procu-
reur les services, les équipements, la coopération, l'aide et l'appui qui sont prévus aux
paragraphes 4 et 6 de l'article 8 et aux articles 9, 13, 14, et 15 et que soit fournie à la Répu-
blique démocratique du Congo l'aide prévue à l'article 11 du présent Mémorandum, la Cour
et le Procureur auront la responsabilité, selon le cas, d'obtenir le consentement préalable du
Gouvernement, comme prévu dans ces articles.

Article 21. Planification

La Cour devra préparer et soumettre de façon régulière à la MONUC, un plan de travail
constamment remis à jour pour les trois mois à venir indiquant la nature et l'étendue des
services, des équipements de la coopération de l'aide et de l'appui auxquels elle s'attend de
la Mission en vertu des articles 5, 7, 8, 9, 11, 13, 14, et 15 du présent Mémorandum ainsi
que l'importance, le calendrier et la durée de chacune des missions qu'elle se propose de
soumettre à la République démocratique du Congo pendant ce temps.

Article 22. Consultation

1. Les parties surveilleront de près la mise en œuvre du présent Mémorandum et se
consulteront de manière régulière et étroite à cette fin.

2. Les parties se consulteront à la demande de l'une ou de l'autre partie sur les diffi-
cultés ou les problèmes qui pourraient surgir lors de la mise en œuvre du Mémorandum.

3. Tout différend entre les parties à propos de la mise en œuvre du présent Mémo-
randum devrait être réglé par des consultations entre le procureur ou la Cour, selon le cas
et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou au Sous secrétaire
général aux opérations de maintien de la paix. Si le différend ne peut être réglé par des con-
sultations, il devra être soumis au Président de la Cour et au Secrétaire général des Nations
Unies.

Article 23. Dédommagements

1. Chacune des parties doit, à ses seuls coûts et dépenses, être responsable de trouver
des solutions, de dédommager, de ne pas tenir pour responsables et de défendre l'autre par-
tie, ses fonctionnaires, agents serviteurs et employés dans tout procès, poursuites, réclama-
tions, demandes, pertes et responsabilité de toute nature y compris mais non exclusivement
les coûts desdits procès, des honoraires des avocats, du règlement des paiements, des dom-
mages et autres coûts et dépenses (la "Responsabilité") imputables à ses fonctionnaires,
agents serviteurs et employés liés à l’application du présent Mémorandum, à moins que la Responsabilité ne résulte d’une négligence grave ou d’une faute intentionnelle de l’autre partie ou des fonctionnaires, agents, serviteurs et employés de celle-ci.

2. Chacune des parties doit, à ses seuls coûts et dépenses, trouver des solutions, dédommager, ne pas tenir pour responsables et défendre l’autre partie, ses fonctionnaires, agents serviteurs et employés dans tout procès, poursuites, réclamations, demandes, pertes et responsabilité de toute nature y compris mais non exclusivement les coûts desdits procès, des honoraires des avocats, du règlement des paiements, des dommages et autres coûts et dépenses (la “Responsabilité”) imputables à une tierce partie y compris mais non exclusivement les invités de la Cour, les témoins, victimes, suspects, accusés, personnes condamnées d’autres tierces parties liés à l’application du présent Mémorandum, à moins que la Responsabilité ne résulte d’une négligence grave ou de la faute intentionnelle des Nations Unies y compris la MONUC ou de leurs fonctionnaires, agents, serviteurs et employés.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 24. Assistance à la MONUC

Le présent Mémorandum ne s’applique pas aux activités que le Procureur peut entreprendre à la demande du Représentant spécial du Secrétaire général de la République démocratique du Congo afin d’aider la MONUC à mener ses propres enquêtes sur un sujet ou un incident particulier. Les termes d’une telle assistance feront l’objet d’arrangements séparés entre le Procureur et la MONUC.

Article 25. Dispositions finales

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature par les parties.

2. Le présent Mémorandum reste en vigueur indéfiniment, nonobstant la fin éventuelle du mandat de la MONUC.

3. Le présent Mémorandum peut être modifié ou amendé par un accord écrit entre les parties.

4. Les Annexes au présent Mémorandum en constituent une partie intégrante.
En foi de quoi, les représentants dûment autorisés des parties ont apposé leur signature sur le présent instrument le 8 novembre 2005 à New York.

Au nom des Nations Unies:
JEAN-MARIE GUÊHENNO
Secrétaire général adjoint
Aux opérations de maintien de la paix

Au nom de la Cour :
LUI S MORENO-OCAMPO
Procureur

BRUNO CATHALA
Greffier
ANNEXE A

DISPENSE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT L’UTILISATION OU LA PRÉSENCE DANS LES LOCAUX DE L’ONU SUR UNE BASE TEMPORAIRE OU POUR LA NUIT

Je, soussigné, reconnais par la présente que ma présence temporaire dans des locaux de l’ONU où pour y passer la nuit est uniquement pour mon propre confort et bénéfice et peut éventuellement se dérouler dans des conditions spéciales et à mes risques. En considération de ce fait, par la présente :

(a) j’assume tous les risques et responsabilités qui découlent de ma présence dans les locaux de l’ONU sur une base temporaire et pour la nuit;

(b) je reconnais que ni les Nations Unies ni leurs hauts fonctionnaires, agents, serviteurs ou employés ne seront considérés comme responsables de pertes, de dommages, de blessures ou de décès du fait de ma présence dans lesdits locaux;

(c) je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que ni les Nations Unies ni leurs hauts fonctionnaires, agents, serviteurs ou employés ne seront considérés comme responsables de pertes, de dommages, de blessures ou de décès,

(d) je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où une assurance des Nations Unies couvre les blessures personnelles ou le décès, la responsabilité de l’Organisation sera limitée et ne dépassera pas les montants versés par l’assurance.

(e) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que nous examinerons tout d’abord toute assurance à laquelle moi-même ou mon employeur aurait souscrite et qui couvrirait un tel dommage, blessure ou décès et que la compensation serait payable par les Nations Unies que dans la mesure que les limites prévues au paragraphe (d) dépassent les montants versés par l’assurance.
(f) Je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où je subis des pertes, des dommages, des blessures ou que je décède pendant ma présence temporaire ou pendant mon séjour dans les locaux des Nations Unies et pour lesquels l'ONU serait considérée comme responsable, cette responsabilité, le cas échéant, devrait être sujette aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998 de l'Assemblée générale indépendamment ou non du fait que ma présence dans les locaux serait la conséquence d'opérations de maintien de la paix ou que ses termes seraient ou non directement applicables.*

(Date) (Nom du fonctionnaire) (Signature)

(Date) (Nom du témoin) (Signature)

* Dans les paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit:

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'ali-
néa d'ici-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure."
ANNEXE B

DISPENSE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LA FOURNITURE DE SOINS MÉDICAUX PAR LA MONUC

Je, soussigné, reconnais que les soins médicaux qui pourraient m’être fournis par les Nations Unies ou dans des Centres médicaux des Nations Unies dans la République démocratique du Congo seraient uniquement pour mon propre bénéfice et pour me permettre d’accomplir les tâches qui me sont assignées et qu’elles pourraient m’être apportées dans des zones et dans des conditions risquées. En considération de ce fait, par la présente :

(a) j’assume tous les risques et responsabilités qui découlent de la fourniture de soins médicaux;

(b) je reconnais que ni les Nations Unies y compris la MONUC, ni leurs hauts fonctionnaires, agents, serviteurs ou employés ne seront considérés comme responsables de pertes, de dommages, de blessures ou de décès du fait de la fourniture de soins médicaux;

(c) je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que ni les Nations Unies ni leurs hauts fonctionnaires, agents, serviteurs ou employés ne seront considérés comme responsables de pertes, de dommages, de blessures ou de décès,

(d) je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas qu’une assurance des Nations Unies couvre les blessures personnelles ou le décès provenant de soins médicaux d’urgence, la responsabilité de l’Organisation sera limitée et ne dépassera pas les montants versés par l’assurance.

(e) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que nous examinerons tout d’abord toute assurance à laquelle moi-même ou mon employeur aurait souscrite et qui couvrirait un tel dommage, blessure ou décès et que la compensation serait payable par les Nations Unies que dans la mesure que les limites prévues au paragraphe (d) dépassent les montants versés par l’assurance.

_________________________  __________________________
Date  Signature du fonctionnaire

_________________________  __________________________
Témoin  Nom du fonctionnaire
ANNEXE C

ACCORD SUR LA POSSESSION TEMPORAIRE ENTRE LA MONUC ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

LE PRÉSENT ACCORD entre en vigueur le ________ jour de 200_

ENTRE

LA MISSION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO (désignée ci-après par la “MONUC”) ayant son siège administratif au 12, Avenue des Aviateurs, Kinshasa, République démocratique du Congo,

ET

LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE (désignée ci-après par la “Cour”) ayant son siège administratif à ________________.

La Cour et la MONUC désignées collectivement par les “Parties”.

PRENNENT NOTIFICATION DE :

Considérant que par un Mémorandum d’accord conclu entre les Nations Unies et la Cour le ________ 2005 (désigné ci-après par le “MOU”) les Nations Unies acceptent que la MONUC prête temporairement à la Cour du matériel qui est la propriété des Nations Unies (“UNOE”) à la suite d’une demande de la Cour; et

Considérant que la Cour a présenté une demande par écrit à la MONUC et que celle-ci a accepté de prêter temporairement à la Cour du matériel appartenant aux Nations Unies figurant dans l’Annexe (désigné ci-après par “articles annexés”);

Les parties sont convenues de ce qui suit :

1. La MONUC livrera temporairement et transmettra la propriété des articles annexés à la Cour.

2. La Cour reconnaît, conformément au rapport attaché sur leur condition qu’elle a inspecté les articles annexés et autre matériel pour évaluer leur condition avant leur livraison.

3. La Cour reconnaît que la MONUC n’a offert aucune garantie, expresse ou implicite sur la condition des articles annexés ou leur caractère approprié pour l’utilisation envisagée.

4. La Cour n’utilisera les articles annexés que pour des exigences opérationnelles.

5. La Cour sera pleinement responsable de la garde et du maintien des articles annexés.

6. La Cour reconnaît que les titres des articles annexés seront détenus sans discontinuité par la MONUC,
7. La Cour ne peut ni aliéner ni transférer, ni céder les articles annexés à une tierce partie alors qu'elle en a la garde.

8. La Cour dédommagera, ne tiendra pas pour responsables et défendra les Nations Unies y compris la MONUC leurs agents serviteurs et employés dans tout procès, poursuites, réclamations, demandes, pertes et responsabilités de toute nature ainsi que le personnel et les hauts fonctionnaires de la Cour, ses agents, invités, témoins, victimes, suspects, accusés, personnes condamnées ou toute autre tierce partie relatifs à la condition des articles annexés ou à leur utilisation.

9. La Cour rendra les articles annexés le __________ dans des conditions identiques à celles qui prévalaient quand ils lui ont été prêtés en tenant naturellement compte de l'usure naturelle.

10. La Cour dédommagera la MONUC pour toute perte et dommage en tenant naturellement compte de l'usure naturelle.

11. La MONUC soumettra de façon régulière des factures à la Cour indiquant les coûts associés au prêt temporaire des articles annexés.

12. La Cour acquittera ces factures dans un délai de 30 (trente) jours à partir de la date à laquelle elle les a reçues. Les paiements seront effectués en dollars des États Unis en espèces ou par transfert bancaire au compte suivant des Nations Unies :

______________________________

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés des parties ont apposé leur signature sur le présent instrument le __________200_ à Kinshasa, République démocratique du Congo.

Pour la MONUC:

Pour la Cour:
ANNEXE D

DISPENSE DE RESPONSABILITÉ DES NATIONS UNIES CONCERNANT LE VOYAGE DE TIERCES PARTIES À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR LES NATIONS UNIES

Je, soussigné, reconnais par la présente que mon voyage à bord d'un aéronef fourni par les Nations Unies dont le départ est prévu pour le 200 est pour mon unique bénéfice ou pour celui de mon employeur et peut se dérouler dans des régions et des conditions qui présentent un risque particulier. En considération de l'occasion qui m'est donnée d'utiliser ce moyen de transport, par la présente :

(a) Je reconnais que :

(i) le présent vol est organisé par un entrepreneur indépendant pour les activités officielles et les buts des Nations Unies et n'est pas proposé sur une base commerciale ou comme un service au public ;

(ii) le présent vol est organisé dans des conditions qui peuvent être dangereuses y compris des hostilités ;

(iii) les conditions d'exploitation et les arrangements pour le présent vol peuvent ne pas être conformes aux normes internationales ou de l'OACI et peuvent poser des risques particuliers ;

(iv) aucun paiement n'a été effectué et aucun ticket aux termes de la Convention de Varsovie ou par des autorités s'y rattachant n'a été délivré et

(v) mon voyage par ce vol n'est couvert ni par la Convention de Varsovie ni par les autorités s'y rattachant.

(b) Je reconnais que les fonctionnaires, les employés et agents des Nations Unies ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter du voyage.

(c) J'assume tous les risques et responsabilités associés aux conditions dans lesquelles le vol a été organisé visés aux alinéas (i), (ii), et (iii) du paragraphe (a) ci-dessus et reconnais que les Nations Unies ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter des conditions du voyage.
(d) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où je subis des pertes, des dommages, des blessures ou que je décède au cours du voyage et pour lesquels l'ONU serait considérée comme responsable; cette responsabilité, le cas échéant, devrait être sujette aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998 de l'Assemblée générale indépendamment ou non du fait que ce vol ait été organisé dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou qu'aucun autre terme ne soit applicable en vertu de cette résolution.

______________________________________________
Date

______________________________________________
Signature du passager

______________________________________________
Témoin

______________________________________________
Nom du passager
ANNEXE E

DISPENSE GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE VOYAGE DE TIERCES PARTIES À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR LES NATIONS UNIES

Je, soussigné, reconnais par la présente que mon voyage à bord d'un aéronef fourni par les Nations Unies dont le départ est prévu pour le 200 est pour mon unique bénéfice ou pour celui de la Cour pénale internationale et peut se dérouler dans des régions et des conditions qui présentent un risque particulier. En considération de l'occasion qui m'est donnée d'utiliser ce moyen de transport, par la présente:

(a) Je reconnais que:

(i) le présent vol est organisé par un entrepreneur indépendant pour les activités officielles et les buts des Nations Unies et n'est pas proposé sur une base commerciale ou comme un service au public;

(ii) le présent vol est organisé dans des conditions qui peuvent être dangereuses y compris des hostilités;

(iii) les conditions d'exploitation et les arrangements pour le présent vol peuvent ne pas être conformes aux normes internationales ou de l'OACI et peuvent poser des risques particuliers;

(iv) aucun paiement n'a été effectué et aucun ticket aux termes de la Convention de Varsovie ou par des autorités s'y rattachant n'a été délivré et

(v) mon voyage par ce vol n'est couvert ni par la Convention de Varsovie ni par les autorités s'y rattachant.

(b) Je reconnais que les fonctionnaires, les employés et agents des Nations Unies ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter du voyage.

(c) J'assume tous les risques et responsabilités associés aux conditions dans lesquelles le vol a été organisé visés aux alinéas (i), (ii), et (iii) du paragraphe (a) ci-dessus et reconnais que les Nations Unies ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter des conditions du voyage.
(d) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où je subis des pertes, des dommages, des blessures ou que je décède au cours du voyage et pour lesquels l'ONU serait considérée comme responsable; cette responsabilité, le cas échéant, devrait être sujette aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998 de l'Assemblée générale indépendamment ou non du fait que ce vol ait été organisé dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou qu'aucun autre terme ne soit applicable en vertu de cette résolution.

_________________________  __________________________
Date                        Signature du passager

_________________________  __________________________
Témoin                     Nom du passager
Je, soussigné, reconnais par la présente que mon voyage à bord d'un aéronef fourni par les Nations Unies est pour mon unique bénéfice ou pour celui de la Cour pénale internationale et peut se dérouler dans des régions et des conditions qui présentent un risque particulier. En considération de l'occasion qui m'est donnée d'utiliser ce moyen de transport, par la présente :

(a) j'assume tous les risques et responsabilités au cours du voyage;
(b) Je reconnais que ni les Nations Unies ni aucun de leurs fonctionnaires, les employés et agents ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou de décès;
(c) Je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine de ne pas tenir pour responsables les Nations Unies des pertes, des dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter du voyage;
(d) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où je subis des pertes, des dommages, des blessures ou que je décède au cours du voyage et pour lesquels l'ONU serait considérée comme responsable; cette responsabilité, le cas échéant, devrait être sujette aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998 de l'Assemblée générale.

Passager

Date
ÉCHANGE DE LETTRES

I

Cour Pénale Internationale

Le 8 novembre 2005

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

À l'occasion de la signature du Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC) et la Cour pénale internationale (ci-après dénommé le "Mémorandum d'accord"), je désire vous confirmer l'opinion de la Cour quant à l'interprétation de certaines dispositions dudit Mémorandum d'accord.

En ce qui concerne les articles 1, 9, 10, 11, 12 (10), 13, 14 et 15 (5): "concernant les enquêtes"

Il est entendu que les "enquêtes" telles que visées aux articles 1, 9, 10, 11, 12 (10), 13, 14 et 15 (5) peuvent se poursuivre ou être engagées à tous les stades de la procédure touchant à une affaire dont la Cour est saisie.

En ce qui concerne l'article 2 (2): produits consommables

Il est entendu que le Mémorandum d'accord peut être complété en temps opportun afin d'autoriser la vente par la MONUC à la Cour de produits consommables autres que les essences, carburants et lubrifiants (POL) aux mêmes conditions que celles précisées à l'article 5 (1) (f).

En ce qui concerne l'article 3 (2): sécurité

À l'article 3 (2), le passage "Sans préjudice aux arrangements du Mémorandum concernant la sécurité" fait tout particulièrement référence aux responsabilités générales qui incombent aux Nations Unies en vertu de l'article 2 dudit Mémorandum et à l'engagement spécifique d'apporter toute l'assistance possible en vue de la protection du personnel et des hauts fonctionnaires de la Cour et d'étendre pour ce faire à la Cour l'application du plan de sécurité, en ce compris le système de gardiennage, les orientations en matière de sécurité et l'ensemble des formations en matière de sécurité.

Il est par ailleurs entendu que la référence faite aux arrangements du Mémorandum concernant la sécurité vise tout arrangement supplémentaire qui pourrait être conclu en vertu dudit Mémorandum.

Concernant la non-responsabilité évoquée à l'article 3 (2), il est entendu que les Nations Unies ne seront responsables de la sécurité du personnel, des hauts fonctionnaires et des biens de la Cour que dans la mesure prévue par le Mémorandum concernant la sécurité et via les formes d'assistance visées par le Mémorandum d'accord.

En ce qui concerne l'article 5 (1) (i): hébergement temporaire

Il est entendu que pour examiner la "disponibilité de locaux", la MONUC se fondera, pour autant que ce soit possible et opportun, sur une évaluation de la sécurité menée con-
jointement par les Nations Unies et la CPI. Par surcroît, l’inclusion dans le présent Mémo-
randum d’accord d’une disposition relative à l’hébergement temporaire (article 5 (1) (i)) ne
s’oppose en rien à l’adoption d’arrangements futurs en matière d’hébergement permanent.
À la dernière phrase de l’article 5 (1) (i), il faut comprendre la disposition sans préju-
dice du Mémorandum concernant la sécurité.
En ce qui concerne les articles 8 (9) et 9 (6): “entre autres”
À l’article 8 (9), il est entendu, à propos de la liste indicative de coûts remboursables
pour services rendus en vertu dudit article, que la mention “entre autres” signifie que tout
autre coût remboursable sera du même ordre ou de la même nature générale que ceux nom-
mément identifiés dans la disposition visée.
Le même constat s’applique à la mention “entre autres” qui figure à l’article 9 (6) relatif
to l’appui militaire.
En ce qui concerne les articles 9 et 16 (2): sécurisation de scènes de crimes
Il est entendu que la Cour pourrait en appeler à l’article 9 afin de solliciter l’appui mil-
litaire de la MONUC pour sécuriser une scène de crime en vue de faciliter les enquêtes.
L’article 16 (2) dispose en outre que la MONUC est préparée en principe et conformément
to son mandat à sécuriser les scènes de crimes, dans les conditions visées à l’article en ques-
tion. Il découle de ce qui précède que le rôle de la MONUC en matière de sécurisation d’une
scène de crime ne prend pas automatiquement fin à l’arrivée du personnel ou des hauts fonc-
tionnaires de la Cour, dès lors que l’article 9 permet à la Cour de solliciter le maintien de
to l’appui de la MONUC dans la sécurisation d’une scène de crime en vue de faciliter les en-
quêtes.
En ce qui concerne les articles 10 (3), 11 (3) et 12 (3): “expliquer de façon succincte”/
“ne peut(ven)t être obtenu(e/es) par d’autres moyens ou d’autres sources”
Concernant l’exigence posée à l’article 10 (3) d’ “expliquer de façon succincte pourquoi
les informations qui y figurent sont pertinentes pour l’enquête et ne peuvent être obtenues
par d’autres moyens ou par d’autres sources”, il est entendu que, sans préjudice du droit
qu’ont les Nations Unies d’exiger une telle explication si elles la jugent nécessaire ou per-
tinente, cette exigence sera habituellement mise en pratique via une brève déclaration pré-
cisant que l’information recherchée est nécessaire pour faciliter les enquêtes menées par le
Procureur à propos de crimes commis sous la juridiction de la Cour, une brève description
de la nature des enquêtes visées et une brève explication de la raison d’adresser cette requête
to la MONUC (par exemple, la fiabilité de la source aux fins des poursuites engagées).
L’entente susmentionnée s’applique également mutatis mutandis aux dispositions per-
tinentes des articles 11 (entervistes de membres de la MONUC) et 12 (témoignages des
membres de la MONUC).
En ce qui concerne les articles 10 (6) et 11 (7): application de l’article 18 (3) de l’Ac-
cord régissant les relations entre l’ONU et la Cour pénale internationale
À l’article 10 (6), il est entendu que la fourniture par les Nations Unies de documents
et d’informations au Procureur en vertu de l’article 18 (3) de l’Accord régissant les relations
entre les Nations Unies et la Cour pénale internationale (l’”Accord”) vise à accélérer la
transmission des documents et informations en question.
Il est entendu que, de manière générale, les Nations Unies s'efforceront autant que faire se peut de donner suite à toutes les demandes de consentement à l'utilisation en justice de tels documents. Cette entente s'applique également aux informations ou comptes rendus visés à l'article 11 (7) (interviews de membres de la MONUC).

En ce qui concerne l'article 11 (6): présence à l'interview d'un représentant des Nations Unies

Les demandes formulées en vertu de l'article 11 (6) devraient intervenir sur une base exceptionnelle.

En ce qui concerne l'article 11 (11): "responsable d'un crime"

Il est entendu que l'article 11 (11) doit être envisagé en relation avec l'article 19 de l'Accord.

En ce qui concerne l'article 16 (1) (a): demandes d'assistance du gouvernement pour procéder à des arrestations

Il est entendu que l'aide fournie par la MONUC au Gouvernement en vertu de l'article 16 (1) (a) recouvre l'assistance fournie en vue de la détention temporaire d'un suspect ou d'un accusé, assistance indispensable pour procéder à l'arrestation de celui-ci. Elle peut également impliquer pour la MONUC d'aider le gouvernement à transférer une personne arrêtée par ce dernier avec son aide vers le lieu de détention approprié le plus proche dont dispose le gouvernement.

Article 19 (1): communications

À l'article 19 (1), il est entendu que le Procureur et le Greffier peuvent tous deux désigner des personnes chargées de contacts officiels et investies de la responsabilité exclusive de communiquer les demandes prévues par le Mémorandum.

Il est entendu que le Procureur et le Greffier peuvent désigner plus d'une personne chargée de contacts officiels et peuvent notamment charger de cette mission une personne à La Haye, ainsi que le chef d'équipe ou de mission sur le terrain. Il est néanmoins entendu que ces personnes seront investies de la responsabilité exclusive de communiquer les demandes prévues par le Mémorandum.

Je vous saurais gré de confirmer que les interprétations susmentionnées correspondent à celles des Nations Unies.
Veuillez recevoir, Monsieur le Secrétaire général adjoint, l'assurance de ma considération distinguée.

LUIS MORENO-OCAMPO
Procureur

BRUNO CATHALA
Greffier

M. Jean-Marie Guéhenno
Secrétaire général adjoint aux opérations
de maintien de la paix
Nations Unies
New York
Messieurs,


Pour faire suite à votre demande, je souhaite vous confirmer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, que l'interprétation qui figure dans votre lettre correspond à celle de l'Organisation.

Veuillez accepter, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.

JEAN-MARIE GUÉHENNO
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

M. Luis Moreno-Ocampo
Procureur
M. Bruno Cathala
Greffier
Cour pénale internationale
La Haye